

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное  
государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б. Н.  
Ельцина»**  
Уральский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков и  
перевода

## **РАЗРАБОТКА ДВУЯЗЫЧНОГО ГЛОССАРИЯ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ ВО ВРАЧЕБНОЙ КАРДИОЛОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
Профиль «Международная профессиональная коммуникация в  
евразийском контексте»

**ДОПУСТИТЬ К  
ЗАЩИТЕ**

Заведующий кафедрой  
проф., д-р пед. наук

\_\_\_\_\_ Л. И. Корнеева

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

Нормоконтролер  
доцент, канд. эконом. наук

\_\_\_\_\_ Е. В. Язовских

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

Выпускная квалификационная работа  
магистра

**Чиркова Наталия Павловна**

Научный руководитель  
доцент, канд. техн. наук

\_\_\_\_\_ С.Н.Лапшина

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.

Екатеринбург 2024

## АННОТАЦИЯ

Данная магистерская диссертационная работа посвящена исследованию особенностей терминологических глоссариев и разработке двуязычного глоссария для использования во врачебной кардиологической практике.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современной лингвистике мы можем наблюдать постоянный рост интереса к проблемам терминологии, Особый интерес вызывает проблема перевода медицинской терминологии, обусловленная тем, что вместе с развитием медицины терминология в данной области постоянно обновляется, а лексика усложняется. Стоит также отметить проблему большого объёма узкоспециальной терминологии. Выбор темы был обусловлен практической необходимостью перевода англоязычного текста материала научного исследования в области кардиологии.

Первая глава исследования является теоретической базой, в которой описываются терминологические глоссарии как объект лингвистического исследования, методические подходы и особенности составления специализированных глоссариев.

Во второй главе описывается проектирование структуры и содержания глоссария, проводится анализ терминологических единиц на основании разработанного глоссария.

В заключении делаются выводы о возможности применения данного глоссария при переводе англоязычных текстов научных исследований, прилагается разработанный терминологический глоссарий.

Ключевые термины: терминология, терминологические единицы, разработка глоссария, структура глоссария, медицина, глоссарий медицинских терминов.

## ABSTRACT

This master's thesis is devoted to the study of the features of terminological glossaries and the development of a bilingual glossary for use in medical cardiology practice.

The relevance of the research is due to the fact that in modern linguistics we can observe a constant increase in interest in the problems of terminology, the problem of translating medical terminology is of particular interest, due to the fact that along with the development of medicine, terminology in this field is constantly being updated and vocabulary is becoming more complicated. It is also worth noting the problem of a large volume of highly specialized terminology. The choice of the topic was determined by the practical need to translate the English-language text of the scientific research material in the field of cardiology.

The first chapter of the study is a theoretical framework that describes terminological glossaries as an object of linguistic research, methodological approaches and features of compiling specialized glossaries.

The second chapter describes the design of the structure and content of the glossary, analyzes the terminological units based on the developed glossary.

In conclusion, conclusions are drawn about the possibility of using this glossary in the translation of English-language texts of scientific research, a developed terminological glossary is attached.

Key terms: terminology, terminological units, glossary development, glossary structure, medicine, glossary of medical terms.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА 1. РАЗРАБОТКА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ГЛОССАРИЕВ	10
1.1. Терминологические глоссарии как объект лингвистического исследования	10
1.2. Методические подходы к разработке глоссариев	33
1.3. Особенности составления специализированных дву- и многоязычных глоссариев	44
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	54
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ГЛОССАРИЯ	56
2.1 Проектирование структуры глоссария для применения во врачебной практике	56
2.2. Структура и содержание глоссария	64
2.3 Наполнение двуязычного глоссария на основе проведенного исследования	67
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	92
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	94
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	98
ПРИЛОЖЕНИЕ А. ГЛОССАРИЙ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ	107

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что в современной лингвистике мы можем наблюдать постоянный рост интереса к проблемам терминологии, так как развитие языковых средств, обеспечивающих коммуникацию в специальных сферах общения, неразрывно связано с технологическим и социально-экономическим прогрессом. Как известно, термины выполняют важнейшую коммуникативную функцию - обеспечивают взаимопонимания между представителями различных областей знания и научных дисциплин. Особый интерес вызывает проблема перевода медицинской терминологии, поскольку в данной сфере существуют многочисленные языковые особенности. Если по общей англоязычной лексике существует множество словарей, то по медицинской лексике специальных пособий значительно меньше, а также, с учетом стремительного развития самой медицины, терминология в данной предметной области постоянно обновляется, а лексика усложняется. Стоит также отметить проблему большого объёма специальной терминологии как общемедицинской, так и узкоспециальной для каждой отдельной области медицины. Данное обстоятельство объясняет высокий спрос на профессиональных переводчиков в сфере медицины.

Выбор темы был обусловлен практической необходимостью перевода англоязычного текста материала научного исследования в области кардиологии.

Создание полного глоссария всех кардиологических терминов, безусловно, требует многолетней кропотливой работы десятков специалистов.

Данный глоссарий носит достаточно узкую направленность, но, с учетом того факта, что лексический макет международных исследований, составленных на английском языке, обычно унифицирован, перевод данного материала можно считать полезным для использования в будущем при необходимости перевода англоязычного текста схожей направленности.

Таким образом определяется **цель работы**: составить двуязычный англо-русский глоссарий медицинских терминов на материале научного исследования.

Цель реализуется в ряде **задач**:

- выявить основные свойства термина и определить его информационное поле;
- проанализировать основные проблемы проектирования глоссария и выявить факторы, определяющие его содержание и структуру;
- проанализировать основные сферы применения медицинской терминологии и произвести отбор терминологических единиц по заданным критериям;
- определить подходы к переводу различных терминологических единиц и осуществить их перевод;
- оформить глоссарий в соответствии с определёнными критериями к его содержанию и структуре.

**Объектом** исследования являются англоязычные терминологические единицы предметной области CARDIOLOGY/КАРДИОЛОГИЯ с переводом на русский язык.

**Предмет** изучения составляет структура терминосистемы CARDIOLOGY/КАРДИОЛОГИЯ и репрезентация данной системы в виде глоссария.

**Гипотеза** исследования: предполагается, что кардиологическая терминология включает в себя термины из смежных областей знания.

**Выборка** терминологических единиц была произведена на материале текста научного исследования.

**Материалы** исследования включают в себя англоязычные терминологические единицы, относящиеся к области медицины с

определениями и переводом на русский язык. Источником выборки является материал научного исследования.

**Научная новизна** данного исследования заключается в том, что в работе проанализирована терминологическая система кардиологии и разработан терминологический глоссарий с учетом ее особенностей.

**Теоретическая значимость:** в работе произведены анализ и систематизация материала, связанного с проблемами классификации терминологии и разработки глоссария, а также описан последовательный алгоритм работы над его составлением.

**Практическая значимость:** разработанный глоссарий носит в первую очередь практическую направленность, поэтому может быть использован в дальнейшей работе по переводу специальных текстов научных исследований схожей направленности.

**В источниковую базу исследования** вошли труды, посвященные терминоведению и терминографии (К. Я. Авербух, В. П. Берков, В. Г. Гак, С. В. Гринев-Гриневиц, В. П. Даниленко, В. В. Дубичинский, С. Г. Казарина, Т. Л. Канделаки, Л. А. Капанадзе, Я. А. Климовицкий, И. С. Кудашев, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, О. Д. Митрофанова, В. Н. Прохорова, А. А. Реформатский), а также публикации и словари посвященные медицинской терминологии.

**Методы исследования:** метод системного подхода, обусловленный системностью терминологической лексики.

**Апробация:** основные теоретические и практические положения диссертации отражены в трёх научных статьях:

1. Чиркова Н.П. Анализ наиболее употребимых заимствований кардиологической терминологии китайского языка. // Студенческий вестник: электрон. научн. Журн. 2022. № 21 (230);
2. Чиркова Н.П. Особенности межкультурной коммуникации в диалоге

«врач-пациент» // Студенческий вестник: электрон. научн. Журн. 2023. № 22 (261);

3. Чиркова Н.П. Особенности создания глоссария медицинских терминов // Студенческий: электрон. научн. Журн. 2024. № 4(290).

**Структура работы:** данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, 4 таблиц, 2 диаграмм, заключения, списка литературы и использованных источников, насчитывающих 80 наименований, 1 приложения, общим объемом 110 страниц.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. терминология медицины отличается большим количеством многокомпонентных терминов и аббревиатур, что определяется общим стремлением естественных наук к точности обозначения.
2. поскольку научная область кардиологии на стыке нескольких наук, то ее терминологическая система является гетерогенной и характеризуется наличием терминов из смежных областей знания и сложностью определения границ.
3. в основе объекта систематизирующего глоссария лежат системность и систематичность терминов. Глоссарий сочетает в себе следующие типологические свойства: он является узкоспециализированным, толковым, переводным, нормативным.

В заключение даются выводы, полученные в ходе исследования, прилагается разработанный глоссарий.

# ГЛАВА 1. РАЗРАБОТКА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ГЛОССАРИЕВ

## 1.1 Терминологические глоссарии как объект лингвистического исследования

Начнем с определения ключевых понятий. Несмотря на разнородность определений понятия «термин», все они базируются на логико-лингвистическом понимании термина, и, в этом смысле, под термином имеют в виду языковую единицу (слово или словосочетание), называющую специальное понятие. Главными свойствами любого термина являются его однозначность или моносеманτικότητα, краткость, точность, системность и возможность его употребления вне контекста. Главной функцией термина в лингвистике выступает функция коммуникативная, то есть достижение взаимопонимания представителей различных дисциплин и областей знания. Термины входят в определенную терминологическую систему. Система специальных обозначений, соотнесенная с системой понятий данной области знания, называется лингвистической терминологией.

Ежегодно в языке появляется большое количество специальных слов, называющих новые понятия и предметы, значительная часть которых является терминами. В своих работах историю и проблемы лингвистической терминологии осветили такие отечественные и зарубежные исследователи, как В. В. Виноградова, В. Г. Гак, А. С. Герд, С. В. Гринев, Т. Л. Канделаки, Л. А. Капанадзе, Р. Ю. Кобрин, В. А. Татарин, А. М. Терпигорев, В. П. Даниленко, А. В. Суперанская.

По мнению одних авторов, таких как М. Я. Блох, Л. Ю. Буянова, А. Х. Султанов, А. А. Уфимцева, под термином следует понимать наименование какого-либо понятия преимущественно из области науки и техники. Другие исследователи, такие как Я. А. Климовицкий, В. М. Лейчик, В. Д. Табанакова, А. Л. Семнов, подразумевают под термином специальное слово, выражающее

специальное понятие. К примеру, лингвистический энциклопедический словарь определяет термин следующим образом:

«Термин (от лат. *terminus* – граница, предел) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [31, с. 17]. Такой точки зрения придерживаются многие ученые.

На основании анализа различных формулировок понятия «термин», можно прийти к выводу, что термин - это слово или словосочетание, выполняющее функцию языкового средства наименования специального (профессионального) понятия, которое является частью конкретной терминосистемы и имеет дефиницию, зафиксированную в словаре. Языковая природа термина состоит в том, что термины являются одной из важнейших составляющих лексической системы литературного языка. Также, в отличие от других разрядов слов, термины обладают информационной насыщенностью.

Термины входят в общую лексическую систему языка посредством терминологической системы (терминологии). Большинство лингвистов (С. Н. Виноградов, А. Л. Семенов, В. М. Лейчик, Ю. В. Сложенинкина) понимают под терминологией область знания об общих закономерностях образования и употребления терминов (терминоведение).

Ряд исследователей (А. А. Реформатский, Б. Н. Головин, М. Н. Володина) полагают, что понятие «терминология» (в значении терминологическое поле) следует понимать как совокупность терминов, использованных в какой-либо области, то есть отождествляют ее с терминосистемой [там же, с. 34]. Авторы полагают, что все термины системно связаны между собой, и не может быть случайного набора терминов. Согласно М. Н. Володиной, терминология конкретной научной области – семиологическая система, т. е. выражение определенной системы понятий, в свою очередь, отражающей определенное научное мировоззрение». Эта позиция представляется нам правильной, учитывая то, что терминология («терминологическое поле») состоит исключительно из терминов.

В своей работе, чешский языковед К. Сохор отмечает, что около 90% неологизмов относятся к научной и технической терминологии, тем самым подчёркивая значимость терминов в общем словарном составе языка.

Лингвистическая терминология -- это совокупность слов или словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для обозначения типичных объектов данной научной области. С учётом появления в лингвистике новых направлений и новых методов исследования, лингвистическая терминология постоянно пополняется неологизмами. К примеру, терминология активно задействована в решении таких прикладных задач лингвистики, как разработка компьютерных диалоговых систем, создание информационно-поисковых языков, формализация смысловой обработки текста.

Проанализировав классификации основных свойств термина, предоставленных различными авторами, мы можем говорить, что основными чертами термина являются:

- однозначность или, в крайнем случае, стремление к ней;
- точность семантики;
- краткость
- стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности;
- системность (взаимосвязь с другими терминами терминологической системы);
- номинативность;
- интернациональность;
- возможность употребления термина изолированно (вне контекста);
- прагматичность.

В отличие от слов общеупотребительной лексики, которым может быть свойственна многозначность, термин должен быть однозначным. Но, поскольку слова общеупотребительной лексики нередко выступают в качестве терминов, и отдельные термины могут употребляться в разных терминологических

системах, на практике абсолютная однозначность терминов возможна не всегда. Достаточно того, чтобы термин был однозначен в одной терминологической системе. Согласно А.А.Реформатскому, «моносемантичность термина следует понимать в пределах терминологического поля, т.е. данной терминологии» [15, с. 19].

Таким образом, термин находится не только в лексической системе языка, но в системе понятий науки, к которой он относится. Термину свойственна специализация в рамках конкретной научной дисциплины, например, фонема – лингвистический термин, синекдоха – стилистический, литературоведческий термин [34, с. 46].

Хотя по общему правилу термину свойственна однозначность, то есть отсутствие синонимов, Л. Л. Кутина отмечает, что синонимия характерна для любой терминосистемы на этапе ее становления [1, с. 57]. Заимствование новых терминов, по нашему мнению, значительно облегчает интеграцию терминологических систем.

Межнаучная терминологическая омонимия – это явление, при котором один и тот же термин включён в разные терминологические системы.

Следует подчеркнуть, что термины неологизмы, не имеющие одобренных языковой практикой дефиниций, пока не могут встроиться в существующую в языке систему терминов. Понятийная область социолингвистики продолжает уточняться, значения терминов корректируются, перераспределяются и взаимоотношения, а значит, терминологический аппарат науки находится в состоянии варьирования, обеспечивающего непрерывность нового научного поиска [32, с.28].

Из социолингвистики вытекает проблема синонимии и многозначности терминов. Многие ряды равнозначных терминологических обозначений не просто по-разному называют один и тот же объект, но и выявляют в этом объекте разные его стороны или аспекты [31, с. 25]. Одним из условий формирования терминосистем является отбор синонимов в процессе

функционирования терминов. Носитель языка стремится к синонимическому разнообразию в обозначении одного и того же понятия в научной речи. Также, полисемантичесность термина может появиться в результате понятийной дифференциации.

Понятие вариативности терминов связано с понятием лексической синонимии. Среди лингвистов нет единого подхода относительно того, что такое синонимы. Множество подходов объясняется тем, что «в языке существуют различные типы семантических сближений, которые и отражаются в соответствующих определениях синонимов». Вариативность определяется исследователями как обязательная черта языка; возможно наличие множества вариантов и их взаимозаменяемость вариантов в пределах синхронного подхода и в рамках литературности, нормативности. Таким образом, вариативность термина является естественным языковым процессом.

Согласно В.А.Татаринову, существование синонимических единиц в системе терминов вполне оправдано. Называя одно и то же понятие, синонимичные термины имеют частичные расхождения в выделении отдельных характеристик этого понятия, что должно рассматриваться как необходимое условие научного познания. Для определения семантических свойств терминов с широким значением можно использовать понятие «эврисемии» (от греч. «широкий», «знак»). По мнению вышеуказанного автора, эврисемия -- это способность термина относиться к неопределенному количеству денотатов. По мере развития научной базы возрастает количество синонимичных терминов, следовательно, их отсутствие нужно признать признаком научно-технической стагнации.

Терминология органически вовлекается в процесс и результаты научного познания, поэтому терминологию называют также «грамматикой знания», определяющей взаимозависимые отношения базовых элементов научного мышления.

Системность понятий конкретной научно-технической отрасли, их

склонность к чётко классифицированной структуре, предопределяют системность и единообразие терминологии данной отрасли. Являя собой систему языковых знаков особого рода, функционирующих в специальной научно-технической области, терминология направляет и оптимизирует творческую жизнь людей. Термины являются наиболее информативными единицами языка на уровне слова, они представляют собой особый способ выражения специального знания. Таким образом, термин становится инструментом познания.

#### *Информационное поле термина.*

Информационное поле термина заключается в том, что, относясь, как правило, к единицам языкового и профессионально-научного знания, он аккумулирует общеязыковую и специальную информацию, превращая их в информацию терминологическую.

Познание окружающего нас мира невозможно без созданной для этой цели системы понятий, которая формируется в научном познании с помощью языка. Первой ступенью в историческом развитии человечества стало приобретение людьми способности обмениваться опытом путем общения посредством речи, сначала устной, а затем письменной. Следовательно, без обмена опытом и информацией познание невозможно.

Информация, будучи междисциплинарным объектом изучения, способна стать основанием для синтеза различных способов познания действительности. Следовательно, информация может считаться философской категорией.

Термины как выражения понятий конкретной отрасли знания посредством языка, способствуют формулированию и передаче специальной информации. Будучи носителем коллективной профессионально-научной памяти, термин является активным средством специальной коммуникации, способствующим развитию когнитивной и преобразующей деятельности человека. Именно термин выполняет задачу посредника в процессе формирования научного знания.

### *Прагматическая ценность терминологической информации*

Понятие информационного термина непосредственно связано с характеристикой научной информации. Под информационным термином подразумевается получаемая в процессе познания логическая информация, которая адекватно отображает явления и законы природы, общества и мышления и используется в профессионально-научной и общественной практике [1, с. 57].

В этом контексте особое место занимает прагматическая функция термина, непосредственно связанная с его целевой установкой - обеспечивать эффективность общения в специфических отраслях науки и техники. Терминологическая информация обладает важной для говорящего познавательной ценностью, поскольку она выражает суть именуемого понятия через признак номинации. Прагматическая ценность терминологической информации состоит в том, что она может определённым образом повлиять на поступки человека и на способ его мышления.

Прагматика (древнегр. *pragmatos* - действие) – раздел семиотики, изучающий соотношение знаков и их пользователей в конкретной речевой ситуации. Можно сказать, что прагматика - это семантика языка в действии. Впервые о прагматике как о лингвистической категории написал Чарльз Сандерс Пирс в XIX в., а ее основные параметры касательно философии прагматизма сформулировал Ч. Моррис в 20ые годы XIX вв. Однако, современная прагматика как лингвистическая категория, в основном строится на работах позднего Витгенштейна и теории речевых актов.

Исследование прагматики термина стало возможным благодаря следующим важным обстоятельствам:

- 1) признанию прагматической насыщенности отдельного слова, употребляемого вне контекста;
- 2) привлечение аспекта «термин – личность» в современное терминоведение.

С одной стороны, терминология открыта для постоянных нововведений, а с другой – поддается целенаправленному воздействию. В терминологической лингвистике существует понятие «терминологическая независимость», которое означает, что лингвист осуществляет процесс научного познания, используя наиболее приемлемые с его точки зрения термины в рамках концепции той области знаний, в которой он ведёт свою деятельность.

Многие лингвисты считают, что только слова, многократно употребляемые в разных контекстах, обладают чистой прагматикой. Тем не менее, прагматикой наделены также неологизмы. Они содержат временную коннотацию новизны, которая связана с такими модальностями, как модальность «неожиданности», модальность «удивления» и пейоративная модальность. Можно отметить, что термин, входящий в широкое употребление, быстрее теряет коннотацию новизны. На данный момент вопрос о временных рамках неологизмов в языке остаётся нерешённым. По мнению некоторых лингвистов, этот вопрос связан с психолингвистическим фактором, т. е. с восприятием носителями языка того или иного слова как нового, либо как утратившего свою новизну и полностью вошедшего в их обиходную речь. Данная позиция справедлива и по отношению к появляющимся в языке новым терминам.

Человеческая речь отражает наши чувства, оценку тех или иных событий, отношение к сказанному, в результате чего речевая единица получает дополнительное значение, связанное с чувством, эмоцией в более доступной форме, чем в абстрактной языковой единице, лишённой образного содержания - официальном научном термине. Как нами уже было отмечено, термины функционируют в составе определенной терминологии. Вопросы терминологии затрагиваются несколькими разделами лингвистики - терминоведение, терминотворчество и терминопотребление (терминоприменение). Предметом вышеперечисленных разделов являются термины и терминосистемы. Терминоведение является комплексной научно-прикладной дисциплиной,

расположенной на стыке ряда областей наук (языкознание, лексикология, история языка, теоретическая грамматика и др.), которая изучает особенности и закономерности образования и развития терминологий для создания рекомендаций по их совершенствованию и наиболее эффективному применению.

В терминоведении сложились следующие общепринятые представления о языковой, речевой, текстовой структуре термина. Под термином понимается любой фрагмент текста (или сегмент речи), выражающий (обозначающий, называющий) специальное научно-техническое понятие и не содержащий одновременно субъекта и предиката высказывания. Согласно данному определению, терминами могут считаться словосочетания, имеющие структуру любой сложности. В основном, терминологические сочетания строятся на базе имени существительного.

Примерами терминов, которые состоят из нескольких лексических компонентов, являются: *read-write headformagnetic tapeunit* (универсальная головка запоминающего устройства вычислительной машины на магнитной ленте), *dynamic pulsestorageunit* (память вычислительной машины на динамических триггерах).

В таких многокомпонентных терминах грамматическое оформление может выражаться:

- суффиксами (**atrial fibrillation, bleeding complication**);
- предлогами (**main reason for starting treatment, twice per day**);
- окончаниями (**signed patient**).

В современном терминоведении можно выделить три способа возникновения терминов:

- термины образуются из слов и морфем естественного языка, с использованием словообразовательных или синтаксических способов. Частным случаем образования терминов таким способом является создание терминов по готовым моделям, сложившимся в определенном

языке;

- термины образуются из уже существующих в литературном языке слов путем придания этим словам дополнительного терминологического значения. Этот процесс может носить двойственный характер, т.е. проходить в двух направлениях: по пути терминизации и детерминизации, т.е. получения либо потери термином своего терминологического значения. Терминизация слов, ранее не являющихся терминами, предполагает их переход из неспециальной лексики или из других лексических пластов языка (**failure - heart failure**).
- термины образуются посредством заимствования лексических единиц из других языков, в которых они уже существовали в качестве терминов, либо, в случае, когда вместе с их заимствованием происходит их терминизация. Примером могут служить термины, заимствованные из других языков (креатинин, госпитализация, пациент). [25, с. 68]:

Важно рассмотреть классификацию глоссариев по значимости и специфике их использования. Существует множество определений понятия "глоссарий". Например, согласно словарю Брокгауза и Ефрона, глоссарий — это словарь терминов, объясняющий малоизвестные слова, а также список часто используемых выражений; согласно Чудинову А.Н., это словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка; в политологическом словаре, глоссарий подразумевает под собой собрание непонятных слов или выражений с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий); в словаре бизнес-терминов, глоссарий - это толковый словарь терминов по определенной тематике; в словаре рекламы и полиграфии глоссарий получил определение словаря узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами; и, наконец, в словаре лингвистических терминов, глоссарий, иными словами, словарь глосс - это собрание непонятных слов или выражений с толкованием или переводом на другой язык, составленный к

конкретному тексту.

Проанализировав данные определения понятия глоссария из вышеуказанных источников, можно сделать вывод, что любой глоссарий по сути представляет собой словарь терминов (обычно редкоупотребимых и сложных) с толкованием и (или) переводом. Использование глоссариев в разных областях науки позволяет избежать неточностей и разночтений в интерпретации определенных терминов при взаимодействии между людьми или организациями, облегчить работу специалистам и исследователям, работающим в смежных сферах, а также ускорить процесс внедрения терминологии в практическую деятельность.

Содержание глоссария и его структура зависят от его назначения, функций, целевой группы и некоторых лексикографических и внешних факторов. [13, с. 64]. Поэтому для составления терминологического словаря в первую очередь необходимо проанализировать данные характеристики.

*Назначение* глоссария определяется направленностью его использования. На этом основании выделяются четыре основных вида словарей — переводные, учебные, справочные (в первую очередь толковые) и информационные [там же, с. 67]. При этом каждый отдельный словарь может иметь несколько назначений, одно из которых, в таком случае, будет основным, а остальные – второстепенными. При проектировании глоссария необходимо учитывать, что второстепенные назначения должны быть реализованы без ущерба для основного.

Функции словарей подразделяются на *описательную* и *нормативную*. Описательные словари (этимологические, исторические, частотные) составляются на основе списка всех терминов конкретной области знания. Нормативные терминологические словари являются итогом стандартизации и унификации терминологической системы.

Для учебного терминологического словаря его функция обусловлена *назначением* и *адресом*. Во-первых, поскольку для обучаемых наиболее

важным является усвоение основных и наиболее употребительных терминов, это предполагает не инвентаризацию, а выбор терминов по данным критериям. Во-вторых, в учебные материалы всегда включают элемент нормативности, выраженный, прежде всего, в исключении неправильных форм и закреплении правильных форм, которые соответствуют языковым нормам. В-третьих, задача выработки у обучаемых твердого представления о данной лексике обуславливает необходимость ее предварительного упорядочения и представления в виде терминосистемы. При представлении неупорядоченной иноязычной терминологии со всеми ее недостатками ее усвоение будет малоэффективно. Таким образом, учебный словарь всегда в определенной мере выполняет нормативную функцию.

К *лексикографическим факторам*, влияющим на состав и структуру глоссария, относятся факторы, влияющие на удовлетворение потребностей пользователей словаря [30, с. 95]. Глоссарий в первую очередь необходим для удовлетворения информационных потребностей, которые возникают при работе с языковыми материалами в ходе учебной или переводческой деятельности. Также на структуру и содержание глоссария влияют потребности пользователей, связанные с особенностями поиска и восприятия информации. Субъективность при составлении глоссария неизбежна, поскольку при их составлении возникает большое количество множества других противоречий, например проблема ориентированности глоссариев на работу с современными текстами и его диахроничность, которая обусловлена временем, необходимым для работы автора и издания итоговой версии, а также необходимостью рассмотрения устойчивости и употребимости новых терминов перед их включением в словарь.

Кроме того, информационная потребность пользователя в некоторой степени противоречит особенностям восприятия информации. То есть хотя глоссарий должен предоставлять пользователю полную информацию, излишний ее объем может осложнить восприятие и обработку материала.

Также существует противоречие вида «системность–несистемность», то есть преследование составителем системности в одном из параметров, неизбежно приводит к несистемности в других. Данное противоречие также справедливо для системности описания в условиях разнообразия лексического материала. Все эти противоречия обуславливают основную задачу лексикографа, заключающуюся в нахождении компромиссов.

Однако не только природа глоссария и присущие ему противоречия влияют на возможности лексикографа при систематизации материала. На работу автора так же влияет большое количество внешних факторов. Основная внешняя проблема, возникающая при разработке глоссария это трудоемкость, необходимость затраты временных, материальных, технических и людских ресурсов. Носитель информации и его физические характеристики также могут накладывать определенные ограничения.

В результате каждый глоссарий способен лишь примерно обозначить объективно существующую терминологическую лексику из определенной области науки. Расхождения обусловлены ограниченным количеством авторов, обладающих при этом своими субъективными особенностями восприятия, а также ограниченным количеством времени, средств и других факторов, связанных с характером и интенсивностью общественных потребностей.

Несмотря на это на начальных стадиях проектирования глоссария, описание идеальной ситуации и взгляд на работу не зависимо от внешних факторов являются необходимыми для определения реальных целей работы. Уже в последствии идеальные теоретические выкладки сверяются с реальными возможностями. Такая последовательность действий, наравне с нахождением компромисса между теорией и практикой оценивается исследователями как возможность получения наилучших результатов при составлении глоссария [там же, с. 136].

Таким образом все факторы, оказывающие влияние на содержание

гlossария и его разработку возможно разделить на *лексикографические* (связанные с удовлетворением потребностей пользователей: потенциальные пользователи, материалы, характер деятельности пользователей) и *внешние* (факторы, от которых зависит процесс составления гlossария: ресурсы, ограничения, связанные с носителем информации, субъективные установки автора).

Поскольку большинство факторов связаны именно с адресной ориентацией словаря, именно ее следует разобрать более подробно. При создании любого гlossария автор должен ориентироваться на одну, достаточно однородную, группу пользователей [там же, с. 143]. При этом, вероятнее всего, в реальности гlossарий будет использоваться различными группами, что предполагает необходимость также учитывать их интересы. Основную группу пользователей гlossариев составляют переводчики специальной литературы, а также студенты и специалисты узких областей, соответствующих тематике гlossария. Дополнительно к использованию словарей могут прибегать, например, авторы специальных текстов, редакторы, библиотекари и специалисты по обработке информации, терминологи и лексикографы, стандартизаторы и специалисты в области языкового планирования, преподаватели профессионально-ориентированных курсов иностранных языков, студенты языковых и неязыковых вузов, разработчики систем автоматической переработки текста, широкая публика, а также системы автоматической обработки текстов, системы проверки орфографии и грамматики, системы машинного перевода, экспертные системы и системы искусственного интеллекта [там же, с. 148].

Такой разброс групп пользователей предполагает сложность в удовлетворении всех потребностей. Преследование авторами интересов всех данных групп при составлении гlossария чаще всего приводит к общей неадекватности полученного результата. При этом для автора возможно попытаться учесть интересы более чем одной группы пользователей, при

условии деления читательской аудитории на две или более категорий и рассмотрения интересов данных категорий в разной степени. С этим связано разделение читателей в большинстве глоссариев на основную группу, второстепенную группу и «всех интересующихся данной тематикой». Количество читателей, относящихся к последней группе в первую очередь связано с конкретной областью знаний, освещающейся в данном глоссарии, поскольку разные отрасли имеют разную степень интереса для людей, непосредственно с ними не связанных. Поэтому во время разработки глоссария классификация возможных пользователей и информационных потребностей согласно их компетенциям в данной тематике, является необходимой. При этом в рамках разделения групп пользователей учитываются предметная, лингвистическая и лексикографическая (способность пользоваться глоссариями) компетенции.

К *предметной компетенции* относится осведомленность о понятиях и единицах специальной лексики (дефиниции, пояснения, рисунки и т. д.). Лингвистическая компетенция охватывает глубину, характер и представление сугубо языковой информации о единицах специальной лексики (грамматико-синтаксической, стилистической и т. д.). Выбор лексикографических стратегий и условностей, оказывающих влияние на способы подачи информации и строение глоссария определяется согласно лексикографической компетенции. Таким образом, несмотря на ориентацию глоссария в первую очередь на одну конкретную группу пользователей, для создания эффективного глоссария стоит обратить внимание на удовлетворение информационных потребностей иных групп.

Поэтому в качестве компромиссного варианта между одной группой пользователей и направленностью на все возможные группы представляется разделение пользователей на основную и второстепенную группу в соответствии с их информационными потребностями, производными от их предметной, лингвистической и лексикографической компетенции.

Поскольку данный двуязычный терминологический глоссарий ориентирован на врачей-кардиологов, а также переводчиков, сталкивающихся с данной областью научного знания, то при его разработке необходимо учитывать интересы именно этих групп пользователей.

Как было упомянуто ранее, словарь должен учитывать в первую очередь информационную потребность целевой группы, то есть в данном случае включать термины, которые с наибольшей вероятностью встретятся при чтении текста исследования на иностранном языке.

Целевая группа переводчиков характеризуется необходимостью не только понимания переводимой информации, но и выбора соответствующих средств выражения информации для широкого круга пользователей на языке перевода. Исследователями обращается внимание на отличия между пониманием текста на иностранном языке и его переводом [50, с. 154]. В качестве основных причин возникновения трудностей при переводе указываются следующие:

- расхождения в значении терминов в разных языках;
- расхождения в терминологических системах языков;
- отсутствие полного соответствия в языке перевода;
- синонимия терминов;
- многозначность терминов;
- широкая семантика терминов.

Если при столкновении с иноязычным термином переводчик может найти в словаре данное слово, а также всю необходимую для корректного перевода информацию, то перевод терминологии не представляет особых трудностей. Однако это опять же идеальный случай, на практике возможно, что глоссария по данной тематике может не быть или у конкретного переводчика может отсутствовать к нему доступ, возможно также отсутствие

данного термина на исходном языке или необходимой для перевода информации.

Решение подобных проблем является основной целью переводческого описания терминов как части составления переводческого глоссария. То есть при формировании переводческого глоссария, стоит учитывать реальные потребности пользователей, таких как наличие информации, позволяющей осуществить перевод специальных единиц; физическая и экономическая доступность глоссария; оптимальная скорость доступа к информации; простота построения глоссария; удобство в его использовании.

Актуальность знаний и представлений автора глоссария о различных потребностях возможных пользователей и реализация удовлетворения данных потребностей оказывает значительное влияние на итоговую удовлетворенность пользователей [30, с. 168]. Для изучения словарных потребностей можно использовать литературу, связанную с переводной лексикографией, например пособиях, руководствах, материалах переводческих конференций, рецензиях на переводческие. При этом не все рецензии способны оказать помощь в изучении данного вопроса.

В большом количестве случаев рецензия на глоссарий пересказывает общую информацию о нем, или сосредотачивается на выборе лексических единиц. Кроме того, не все авторы рецензий могут обладать необходимой лексикографической компетенцией, и любая рецензия в первую очередь выражает субъективную точку зрения автора, что подразумевает небольшую пользу от их изучения с точки зрения определения потребностей групп пользователей. Несмотря на это, моменты, повторяющиеся в рецензиях, способны предоставить некоторую обобщенную информацию.

В дефинициях, представленных в различных терминологических словарях, также могут быть отличия в зависимости от *назначения* и

*пользователей* словаря. Кроме того, многие исследователи придерживаются точки зрения, согласно которой для большего количества понятий составление классического логического определения представляется невозможным или же информация, содержащаяся в таком определении будет недостаточной для понимания сути понятия, особенно для непрофессионала в данной отрасли [там же, с. 174].

Поэтому задачей лексикографа является в том числе описание понятия, которое позволит разобраться в аспектах и оттенках данного понятия, поскольку для переводчика в первую очередь важно не столько нахождение точного эквивалента конкретного слова в языке перевода, сколько понимание того, насколько значение данной единицы в словаре соответствует понятию в оригинальном тексте.

Для осуществления перевода терминов пользователю необходимо обладать определённой степенью независимости в понимании понятия, для возможности самостоятельного выбора адекватных средств для выражения данного понятия на языке перевода в конкретном контексте. Что обуславливает необходимость наличия в переводческом глоссарии не только переводных эквивалентов, но и определений, поскольку без определений сложно оценить, насколько приведённый в словаре эквивалент подходит для данного контекста.

Точность особенно необходима при определении понятий в новых областях знаний, с ещё неустоявшейся терминологией, поскольку в таких областях понятийный аппарат активно развивается вместе с самой областью. Это справедливо также и для медицины, поскольку в последние годы происходит её стремительное развитие. В связи с этим понятийный аппарат также развивается, определенные термины изменяются и уточняются. Поэтому в глоссариях, пользователи которых могут обладать различным

уровнем понимания области знания, необходимость снабжать термины определением отсутствует только в том случае, если содержание термина в исходном языке полностью совпадает с содержанием термина в переводном языке.

Форма, в которой представляется определение понятия, также в первую очередь должна быть ориентирована на адресата глоссария. В случаях, когда адресатами глоссария являются специалисты в данной области, избыточная информация о родовых или смежных понятиях не будет необходимой, кроме того, в определениях стоит сделать упор на лаконичность и системность. В таком случае, словари, разумеется, не будут удобными в использовании для людей, обладающих лишь примерными представлениями о данной отрасли, поскольку для понимания значения одного термина им придется ознакомиться с большим количеством отдельных понятий, связанных с изучаемым.

Поскольку большинство переводчиков также как и студенты не обладают экспертным уровнем знаний во всех узких тематиках, для них также более удобным представляется наличие всей необходимой информации о конкретном понятии и понятиях, связанных с ним в одной или двух статьях. Использование описательных конструкций также является предпочтительным для непрофессионалов, поскольку для них такое построение будет более информативным и понятным, чем точные термины. Для удобства применения словаря данной группой пользователей возможно использование в определениях перифраз или расшифровки терминов в скобках. При этом не стоит забывать, что хотя информация, представленная в глоссарии, должна быть простой и понятной, она также должна быть точной и правильной.

При разработке глоссария возможно также опираться на опыт

составления универсальных энциклопедий, поскольку в них, как и в глоссариях специальной лексики присутствуют определения специальных понятий, которые при этом не рассчитаны на специалистов в данной области знания. Когда в такой энциклопедии описывается сложное понятие, в первую очередь приводится рабочее определение, которое очерчивает круг явления, после чего приводится развернутое пояснение, и только после этого приводится научная дефиниция. Такой стиль изложения позволяет широкому кругу читателей разобраться в смысле определения.

Поскольку во время перевода определения возможно появление искажений и общей потери смысла в связи с межъязыковыми несоответствиями, то определения обычно создаются на том языке, понятийную систему которого они отражают. Поэтому при составлении глоссария возможно использование приема контрастивной подачи идентифицирующей информации, то есть, вместо точных определений приводится описание различий между двумя сопоставляющимися единицами. Использование этого приема позволяет пользователю сделать вывод о степени эквивалентности разноязычных единиц и возможных приемах компенсации при переводе без необходимости тщательного изучения двух определений. Кроме того, использование контрастивной подачи информации позволяет значительно сэкономить место в словаре. Однако при такой подаче информации, у читателя отсутствует возможность проверить совпадает ли словарное значение искомой единицы с тем, которое встретилось ему в контексте. Согласно И. С. Кудашеву, контрастивная информация может быть полезным дополнением к собственно определению [30, с. 164].

Кроме того, по его мнению, начинать работу над системами понятий стоит с исследования наиболее общих понятий, после чего переходить к более частным, чтобы в результате получить более систематичные и

непротиворечивые определения. Перед началом работы необходимо произвести понятийный анализ предметной области и оформить его результаты в виде логико-понятийных схем. Также при работе над словарем нужно учитывать *актуальность* используемых терминологических единиц и их определений для конкретной предметной области. Возможно наличие дополнительной информации, которая может быть выражена в том числе невербальными средствами – с использованием чертежей, графиков, рисунков, схем или фотографий.

Проектирование глоссария обычно построено на анализе параметров существующих специализированных словарей: их структурных особенностей, актуальности, соответствии потребностям пользователей. На основании алгоритма анализа лексикографических справочников Л. Н. Ступина и О. М. Карповой [25, с. 44; 46, с. 85] и макро- и микроструктурного анализа [7, с. 67] проводится по следующей схеме:

- определение типа словаря;
- анализ источников лексического материала словаря;
- структура словаря в целом;
  - мегаструктура (вводная часть, корпус словаря, послекорпусная часть);
  - макроструктура;
  - микроструктура (орфографическую и орфоэпическую информацию, переводной эквивалент, информацию о значении, предметную область и иллюстративный материал);
- преимущества и недостатки словаря.

В результате рассмотрения данных параметров современных терминологических словарей можно сделать вывод о недостаточности

количества имеющихся словарей и ограниченности их объема. Переводных словарей специализированной кардиологической лексики крайне мало.

После исследования существующих словарей, относящихся к данной области, была начата разработка собственного с использованием алгоритма моделирования словарей С. В. Гринева-Гриневича:

1. определение типа глоссария и его основных характеристик:
  - определение назначения глоссария;
  - определение функции глоссария;
  - определение адресата глоссария;
  - определение объёма глоссария;
2. определение области специальной лексики, установление хронологических и количественных пределов источников специальной лексики;
3. формулировка принципов отбора включаемых в глоссарий терминов;
4. определение структурной организации глоссария.

Тип глоссария и его основные характеристики. В первую очередь следует определить тематическую/предметную область данного глоссария, или область специальной лексики, подлежащую описанию. Для этого обратимся к типам словарей по С. В. Гриневу: общенаучные словари, многоотраслевые словари, отраслевые словари, узкоотраслевые словари, узкоспециальные словари и определению охвата лексики, используемой в данном словаре [12, с. 48]. Поскольку данный глоссарий необходим в первую очередь врачам и специалистам, чья научная или профессиональная деятельность связана с кардиологией и сосудистой хирургией, по данной классификации он будет относиться к узкоспециализированным словарям

терминов.

Далее необходимо определить сферу, в которой данный глоссарий будет использоваться. В этой классификации словари подразделяются на переводные (двуязычные или многоязычные), справочные (толковые словари, словари синонимов, частотные словари, орфографические словари и т. д.), учебные или информационные (дескрипторный словарь, рубрикатор, классификатор и т. д.). Разрабатываемый словарь по данной классификации относится к переводным учебным словарям, что значит, предназначается для переводчиков, а также специалистов, изучающих английский язык (как иностранный) с целью приобретения навыков чтения литературы соответствующей специальности на английском языке, поэтому при проектировании следует уделять особое внимание, семантическому и деривационному аспектам описания терминов, поскольку изучение деривационных «гнезд» (группа однокоренных терминов во главе с родовым термином) способствует более эффективному изучению и усвоению иностранной специальной лексики и пониманию системных отношений между её единицами [9, с. 74].

Следующий этап проектирования словаря – установление его функции. При этом функции словарей, как было упомянуто ранее, подразделяются на инвентаризационную и нормативную. Словари, выполняющие инвентаризационную функцию (этимологические, исторические, частотные) составляются на основе списка всех терминов конкретной области знания. Нормативные терминологические словари являются итогом стандартизации и унификации терминологической системы.

Для учебного терминологического словаря его функция зависит от назначения и круга потенциальных пользователей. В первую очередь в процессе обучения необходимо овладеть наиболее значимыми и частотными терминами выбранной терминологии, что означает необходимость провести не простую инвентаризацию терминов, а их тщательный отбор.

Также одним из условий разработки учебного материала является стандартизация, а значит лексикографы, так же, как и авторы учебников должны четко разграничивать правильные и неправильные формы лексических единиц и устанавливать правильные формы в соответствии с языковыми нормами, а также, при составлении словарей терминов, терминологическими стандартами. Не стоит забывать главную цель учебного словаря – формировать ясное представление о представленной терминологии у специалиста что обуславливает необходимость упорядочения и согласования лексики.

Для составления словаря специализированной лексики, необходимо также определить кем будет использоваться данный словарь. Как было сказано ранее, данный глоссарий предназначен в первую очередь для студентов в области кардиологии и смежных с ними отраслями науки и переводчиков, связанных с этими сферами знания, что определяет необходимость наличия наиболее частотных в области функционирования терминов, а также описания терминологии в форме, понятной пользователям, не обладающим экспертным уровнем знаний в данной тематике. Кроме того, при разработке словаря для неспециалистов следует уделить внимание семантическому и деривационному аспектам описания терминов, поскольку изучение деривационных «гнезд» (групп однокоренных терминов, образованных от основного) обеспечивает более эффективное освоение и понимание специализированной лексики на иностранном языке и системных отношений между ее единицами

## **1.2 Методические подходы к разработке глоссариев**

В теоретическом терминоведении существует три ведущих подхода к изучению природы терминов: нормативный (дескриптивный), функциональный и комплексно - вариологический.

По мнению сторонников нормативного подхода, (А.А. Реформатский, А.А.Виноградов, Д.С.Лотте, Л.А. Капанадзе) термин должен рассматриваться в качестве особого слова. По их мнению, идеальный термин, в отличие от обыденного слова, всегда обозначает строго фиксированное дефиницией понятие. Идеальный термин должен не зависеть от контекста, быть кратким, лишенным многозначности. В то же время сторонники данного подхода признают, что на практике идеальных терминов не существует, но достаточное соответствие основным требованиям является основой для создания достаточно совершенных систем терминов в разных отраслях науки и техники.

Следующий подход - функциональный, относится к подходам сугубо лингвистическим. Основателем данного подхода является Г. О. Винокур, который рассматривает термин как слово в особой функции. Эта идея в дальнейшем развивается в трудах таких исследователей, как А. И. Моисеев, Б. Н. Головин, В. Г. Гак.

Представители комплексно -- вариологического подхода (К. Я. Авербух, Р. Ю. Кобрин, В. М. Лейчик) рассматривают термин в качестве элемента терминологической системы, который представляет собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающей специальное понятие определённой области деятельности [2, с. 4]. Термины каждой отрасли знания образуют свои терминологические системы, которые обладают понятийными связями.

Эти системы нашли отражение в многочисленных словарях разнородных отраслей знания. На сегодняшний день большинство терминоведов склоняются к комплексно-вариологическому подходу. Мы также полагаем, что он наиболее полно раскрывает суть и значимость терминов.

Практическое терминоведение занимается лексикографической деятельностью, цель которой - выявление и фиксация новых терминов. Кроме того, к исследованиям в области терминоведения также относится унификация и систематизация терминологии с целью устранения синонимии и

вариативности терминов и упорядочения терминологических систем, высшей формой которых является их стандартизация. Она подразумевает под собой отбор терминов и их оформление с целью составления терминологических стандартов. Эти терминологические стандарты представляют собой нормативно-технические документы, регламентирующие употребление научно-технических терминов, используемых для обозначения научно-технических понятий. Следует отметить, что при разработке нового терминологического стандарта основное место занимает обеспечение согласованности стандартизированной терминологии. Для этого необходимо установление связей между новыми терминами и уже стандартизированными терминами, т. е. согласование содержания и выражения новой терминологии с уже существующими в языке терминологическими стандартами.

Наименее разработанным вопросом теории термина является трактовка природы термина в аспекте индивидуального терминотворчества. Терминотворчество является неотъемлемой частью номинативной деятельности людей, по-своему интерпретирующую языковую и внеязыковую действительность. Терминотворчество можно определить как целенаправленный поиск необходимой информации на основе имеющегося языкового опыта, закрепление её в «информационно-терминологической сфере языка» и прогнозирование новых достижений в заданном направлении [50, с.20].

Терминоупотребление (терминоприменение) связано в первую очередь с прагматическим аспектом термина. Целью терминоприменения является обеспечение эффективности общения в отдельных отраслях знаний. Как известно, терминология является неотъемлемой частью любой отрасли научного знания. В начале данной главы было приведено определение М. Н. Володиной, согласно которому терминология представляет собой семиологическую систему, представляющую определенное научное мировоззрение [12, с. 78]

Появление терминологии как самостоятельной отрасли языка происходит лишь при достаточно высокой степени развития научного мышления среди его носителей. Если понятие настолько развивается и оформляется, что к нему можно отнести научное определение, возникает термин. Критерием, отличающим термины от остальных слов языка, является его проверка на дефинитивность, то есть решение вопроса о том, есть ли возможность подобрать к термину строгое научное определение [там же, с. 69].

Следовательно, причиной появления терминологии является становление и развитие научного знания. Выделение любого нового направления в науке начинается с обозначения объекта изучения, разработки теории, отбора методов исследования, появления специальной литературы и терминологии, адекватно описывающей новую область знания [14, с.195]. Образование собственной устойчивой терминологии в науке служит одной из предпосылок её развития. Таким образом, выясняется, что наука и терминология являются взаимосвязанными категориями. Учёные полагают, что большинство возникающих в настоящее время научных дисциплин являются по своей структуре синергетическими феноменами (гр. *synergeia* - «сотрудничество, содружество»), так как они появились на стыке наук в результате объединения знаний различных отраслей науки.

Одним из первых разработчиков данного подхода к классификации терминологической лексики является учёный-лингвист С. В. Гринев. Ученый классифицирует все научные терминологии возникающих новых отраслей наук по критерию их происхождения на образовавшиеся в результате дифференциации научного знания - выделения частной области из общей (хирургия - нейрохирургия); образовавшиеся на стыке наук (биохимия, биофизика, математическая лингвистика), как комплексные дисциплины при взаимодействии различных наук (информатика, социология, экология, социология, науковедение и др.). Кроме того, можно наблюдать взаимодействие терминологических систем разных языков. Например, в

английском языке имеется ряд терминов, заимствованных из естественных наук и имеющих латинские или греческие корни, таких, как морфология, валентность, таксономия. Термин, имеющий определение, позволяет оперировать им, поскольку является элементом научного познания [12, с.202]. Таким образом, вследствие непрерывного развития науки и техники специальное слово должно подвергаться изменениям. Условия для семантической вариантности терминов возникают вследствие самого развития науки. Способность специального слова изменять объем своего значения позволяет терминам развиваться и предоставлять современное научное осмысление того или иного понятия или факта.

Теперь нам необходимо выявить особенности терминологической системы медицины, а, следовательно, и возможные сложности, возникающие при её классификации и при составлении глоссария. Для этой цели нужно выяснить, к какой из существующих терминологических моделей она будет относиться. С позиций антропоцентрического терминоведения, под термином следует понимать знание об определенном фрагменте мира. По мнению учёного В. Ф. Новодрановой, «закрепив полученную человеком информацию, термин сам становится инструментом познания, поскольку дает возможность обобщать научные факты, умножать знания и передавать их следующим поколениям» [1, с. 48].

Модель образования терминологии области знания показывает модель образования самой области знания:

- 1) в результате отделения от общей предметной области новой частной области знания;
- 2) на стыке двух наук;
- 3) в результате взаимодействия ряда наук.

Отечественный учёный С. Г. Казарина разработала классификацию следующих типов терминологических систем, каждый из которых соотносится с определенной моделью [там же, с. 78].

1. **Филиационная модель** -- терминологическая система, возникает посредством филиации (расчленением) терминологии исходной области знания. Как правило, терминология, принадлежащая к первой модели, достаточно однородна и состоит в основном из базовых терминов, заимствованных из терминологии исходной науки, а также образованных от них производных и сложных терминов, и некоторого количества терминов, заимствованных из других областей знания.

2. **Контаминационная модель** -- терминологическая система, образуется в результате слияния двух наук и представляет собой сочетание терминов обеих наук или терминов одной науки, которые получили в рамках новой терминологической модели различные значения.

3. **Гетерогенная модель** -- комплексная терминологическая система, возникшая на базе нескольких дисциплин. Основной характеристикой данного типа модели является разнородный состав терминов.

4. **Гомогенная модель** терминологической системы в основном характерна для давно сформированных научных дисциплин. Терминология таких наук частично возникает на основе общеупотребительных слов литературного языка, подвергшихся специализации, так как «первоначально возникшей является эмпирическая сфера профессиональной коммуникации» [12, с.73–74].

Терминологическая система медицины является *гетерогенной*, поскольку она представляет собой конгломерат терминов из нескольких областей знания. Из этого следует то, что эта система включает в себя терминологию неоднородного состава и её ключевыми проблемами являются сложность определения границ, а также, сложности в проектировании глоссария. Следует

остановиться на них детально.

Классическим определением глоссария, данным ещё в «Малом энциклопедический словаре» Брокгауза и Ефрона [31, с. 23], является следующее:

«Глоссарий (лат. *glossarium* «собрание глосс») -- словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Собрание глосс (иноязычных или непонятных слов в тексте книги с толкованием) и собственно глоссарии стали предшественниками словаря».

На содержание глоссария и структуру влияют его функции, назначение, целевая группа, а также некоторые лексикографические и внешние факторы. По нашему мнению, данные условия, сформулированные в общем виде, следует проанализировать с целью дальнейшего определения направлений практической работы и разрешения многочисленных проблем, которые могут появиться при её выполнении. Содержание данных условий будет конкретизировано в ходе дальнейшего анализа.

Информационная функция является главной для всех справочных изданий, в том числе и глоссариев. Ключевой целью составления глоссариев является обращение к ним за помощью в случае возникновения трудностей, связанных с использованием языка. Данная функция и определяет его структуру и состав. Следующей важнейшей функцией глоссариев является учебная функция. Исторически, учебные глоссарии возникли одними из первых, наряду с переводными. Учебная функция характерна для большинства составленных глоссариев; существует позиция, что «всякий глоссарий создается для того, чтобы учить(ся)». Однако, глоссарий всегда играет при обучении лишь вспомогательную роль, оставаясь справочным пособием.

Так же, как и любым словарям, глоссариям свойственна регистрирующая функция, поскольку глоссарии содержат информацию о словарном составе языка в определенный момент его исторического развития. Поскольку

словарные единицы в словаре подвергаются упорядочиванию, имеет смысл также говорить и о систематизирующей функции глоссария. Следующей по значимости функцией глоссария является познавательная, гносеологическая. По словам Ф.П. Сороколетова, одной из характерных особенностей словаря является то, что он не может отказаться от той или иной характеристики слова, даже если в теории языка нет удовлетворительного решения соответствующего вопроса. Поэтому словари также играют роль в решении языковедческих проблем. [там же, с. 56]. По мнению В. Дорошевского, «существование фундамента оправдывается тем, что на нем будет построено, лексикографию можно понимать, как дисциплину, в некотором смысле вышестоящую по отношению к лексикологии, ибо результаты важнее замысла и по практическим результатам можно оценивать теоретические основы» [31, С. 59]. Ключевое значение для процесса познания в настоящее время имеет развитие терминологической лексикографии. Так, согласно свидетельству Ю.Н. Марчука, предпосылкой японского «промышленного чуда» явилось резкое увеличение количества словарей, прежде всего терминологических [там же, с.60].

Нередко в истории словари имели идеологическую функцию. Идея о том, что любой словарь играет роль мощного идеологического оружия, пришла из СССР. Аналогичный пример можно привести, говоря о Германии, работа по составлению словарей в которой являлась частью национальной политики по сохранению немецкого языка и культуры и их защите от влияния английского языка и англосаксонской культуры.

Как следует из вышесказанного, функции глоссариев являются также их задачами. *Назначением* глоссариев считается их направленность на обслуживание конкретных сфер человеческой деятельности. Однако, нередко встречается ситуация, при которой глоссарии имеют несколько назначений. В таком случае целесообразно выделить основное и второстепенные назначения и по возможности попытаться использовать второстепенные назначения

гlossария без ущерба для основного. В нашем случае, основным назначением будет использование glossария в переводческой деятельности, преимущественно практической. Для профессионального переводчика значимым является не просто замена кода исходного языка, но также и уверенность в точности перевода. По мнению учёного К. Варантолы, «хуже всего переводчик себя чувствует, когда он находит в словаре иноязычное соответствие, которого не знает» [31, с. 79]. Когда переводчик находит в словаре длинный список возможных соответствий, не имеющих толкований и комментариев касательно их возможных различий и сферы применения, данное обстоятельство снижает точность и профессионализм перевода и является одним из самых больших недостатков словарей.

К факторам, оказывающим влияние на параметры glossария и процесс его создания, можно отнести собственно лексикографические и внешние. Собственно, лексикографические факторы относятся к удовлетворению потребностей пользователей glossария. Внешние факторы корректируют проект glossария в соответствии с теми ресурсами, которые находятся в распоряжении составителей glossария. Как всякий информационный продукт, glossарий создаётся с целью удовлетворения информационных потребностей его пользователей. Информационные потребности возникают при работе с тем или иным языковым материалом (напомним, что целью составления glossария является облегчение работы с языковыми единицами) в ходе определенной деятельности (например, перевода). Помимо информационных потребностей, у пользователей имеются также другие потребности, связанные с особенностями поиска и восприятия информации. В некотором смысле эти потребности отражаются в содержании и структуре glossария.

Как правило, у составителей glossария отсутствует информация о реальных пользователях и их реальных потребностях, за исключением ситуации, когда glossарий составлен для личного использования. Важно учесть, что к собственно лексикографическим факторам не относятся те

факторы, которые имеют отношение к теоретической лексикографии, поскольку не все теоретические труды отвечают интересам пользователей.

Например, исследователь В.П. Берков [там же, с. 134] в своих работах считает, что специфика практической работы в этой области состоит в следующем. С одной стороны, автор глоссария исходит из целой системы теоретических посылок, а с другой – создает труд, основное назначение которого – быть практическим пособием для переводчиков. Многие исследователи считают ярко выраженную направленность глоссариев и обусловленность жестким прагматизмом основополагающими принципами лексикографии. При составлении глоссария возникает потребность в решении возникающих перед его авторами проблем, включая и те, для решения которых общепризнанные методы на данный момент отсутствуют. По словам Л.В. Щербы [там же, с. 145], каждое более-менее сложное слово должно быть предметом научной монографии, а, следовательно, вероятность составления идеального глоссария очень мала. При этом в глоссариях есть потребность, поэтому нужно прийти как какому-либо компромиссу. Поэтому при составлении глоссария имеет место ряд субъективных факторов.

Субъективность неизбежна также в выборе стратегий преодоления противоречий, в частности противоречия между ориентированностью глоссария на работу с новыми текстами и его одновременной диахроничностью. Как правило, глоссарии являются диахроничными справочниками, так как работа над словарем и его издание требуют времени, а также, потому что лексикограф не может включать в глоссарий новообразованные термины, не убедившись в их устойчивости и употребимости в разговорном языке.

Также существует конфликт и между информационными потребностями пользователей глоссариев и особенностями восприятия ими информации. С одной стороны, пользователь ожидает от глоссария полноты информации по нужной ему теме, а с другой – излишний объем информации затрудняет ее

восприятие и обработку. Выделяется также противоречие между стремлением глоссария к системности и неизбежностью, определенной не системности. Стремясь выстроить лексический материал по одному параметру, лексикограф в то же время привносит не системность в отношении других параметров.

Сюда же можно отнести противоречие между стремлением к системности описания и неизбежным разнообразием языкового материала. Считается, что искусство лексикографии состоит в нахождении компромиссов при разрешении описанных выше противоречий. Не всегда возможно формализовать этот процесс, и, велика вероятность, что роль субъективных факторов в лексикографии еще долго будет значимой.

Свобода лексикографа при составлении глоссария ограничена не только противоречиями, присущими глоссариям по самой его природе, но и большим количеством внешних факторов. Самым значимым из них является фактор трудоёмкости – работа над глоссарием требует вовлечения людских, временных, технических, материальных ресурсов. На содержание глоссария и процесс работы над ним могут также оказывать влияние стороны, предоставляющие эти ресурсы. К внешним факторам можно отнести и ограничения, связанные с носителем и его физическими характеристиками. Любой глоссарий является лишь примерным отражением объективно существующей терминологической лексики, которая относится к той или иной области науки. Причина его неточности состоит в том, что он создается достаточно ограниченной количественно группой людей со своими субъективными особенностями восприятия, а также с учетом реально существующих условий времени, средств и иных факторов, связанных с характером и интенсивностью общественных потребностей.

Однако описание идеальной ситуации и абстрагирование от внешних факторов необходимы на начальной стадии проектирования глоссария, потому что они позволяют правильно определить реальные цели работы. На следующей стадии идеальные, теоретические построения приводятся в

соответствие с реальными возможностями. Исследователи считают, что подобная последовательность действий и соблюдение золотой середины между теорией и практикой позволяют добиться наилучших результатов в лексикографической деятельности.

Таким образом, все факторы, влияющие на содержание глоссария и процесс его создания, можно разделить на собственно лексикографические и внешние. Первые связаны с удовлетворением потребностей пользователей глоссария, вторые исправляют проект глоссария в соответствии с реальными условиями. К собственно лексикографическим факторам следует отнести потенциальных пользователей, материал, с которым пользователи проводят ту или иную деятельность, характер этой деятельности, а также производные от предыдущих факторов информационные потребности пользователей и потребности, характеризующие поиск и восприятия информации. Точность сведений о действительных потребностях пользователей зависит от участников и методов сбора информации.

К внешним факторам, влияющих на процесс составления глоссариев, следует отнести ресурсы, запросы сторон, предоставляющих эти ресурсы, ограничения, связанные с носителем информации, а также субъективные установки автора глоссария. Четкая адресация и прагматическая обусловленность являются ключевыми принципами лексикографии. Внутренние противоречия, свойственные глоссарию, а также необходимость однозначно решать в словаре вопросы, которые ещё не имеют однозначных ответов, приводят к широкому распространению в лексикографии субъективных факторов, с трудом поддающихся формализации. Чтобы достичь наилучшей актуальности глоссария для его потенциальных пользователей, при его проектировании следует исходить из собственно лексикографических факторов и стремиться к поиску компромисса между противоречиями.

### **1.3 Особенности составления специализированных**

## **дву- и многоязычных глоссариев**

Каждый глоссарий должен изначально создаваться с ориентировкой на одну, достаточно однородную группу пользователей. Однако, в реальности возникает потребность учитывать интересы самых различных групп пользователей. К основным группам пользователей глоссариев относятся переводчики специальной литературы и специалисты соответствующих отраслей. Помимо них пользоваться глоссариями могут такие категории людей, как авторы специальных текстов, редакторы, библиотекари и специалисты по обработке информации, терминологи и лексикографы, стандартизаторы и специалисты в области языкового планирования, преподаватели профессионально-ориентированных курсов иностранных языков, студенты языковых и неязыковых вузов, разработчики систем автоматической переработки текста, широкая публика, а также системы автоматической обработки текстов, системы проверки орфографии и грамматики, системы машинного перевода, экспертные системы и системы искусственного интеллекта.

Очевидно, что удовлетворить потребности всех этих групп пользователей может не каждый глоссарий. Попытки авторов глоссариев учесть интересы всех вышеперечисленных групп и «совместить несовместимое» являются одной из основных причин неадекватности многих глоссариев. По словам учёного В.В. Дубичинского [31, с. 98], «лексикографическое комплексное описание, рассчитанное на всех, не будет нужно никому». Однако, лексикограф может попытаться учесть интересы разных групп пользователей в разной степени, разделив читательскую аудиторию на две или более категорий. В предисловиях к глоссариям составители часто выделяют основную и второстепенную группы читателей, а также «широкую публику» (всех интересующихся данной тематикой). Степень заинтересованности широкой публики в глоссариях во многом определяется характером данной области знаний, поскольку, для

различных областей характерна неодинаковая степень соприкосновения с жизнью широких слоев населения.

В процессе проектирования глоссария существует необходимость провести классификацию его возможных пользователей согласно их информационным потребностям, производным от уровня их компетенции. Для целей данной классификации учитываются, по крайней мере, три вида компетенции: предметная, лингвистическая и лексикографическая (способность пользоваться глоссариями).

Под предметной компетенцией следует понимать количество и характер информации о понятиях и единицах специальной лексики (дефиниции, пояснения, рисунки и т. д.). Лингвистическая компетенция отражает глубину, характер и представление сугубо языковой информации о единицах специальной лексики (грамматико-синтаксической, стилистической и т. д.). Лексикографическая компетенция определяет выбор лексикографических стратегий и условностей, оказывающих влияние на способы подачи информации и строение глоссария. Таким образом, хотя изначально каждый глоссарий составляется как ориентированный на достаточно однородную группу пользователей, на практике приходится искать способы удовлетворения информационных потребностей разных групп.

Выделение основной и второстепенных групп пользователей представляется нам компромиссным вариантом между ориентацией на одну группу пользователей и попыткой учесть интересы всех потенциальных групп. Для целей проектирования глоссария наиболее практична классификация пользователей в соответствии с их информационными потребностями, производными от их предметной, лингвистической и лексикографической компетенции.

Особая потребность в точных определениях возникает в новых областях знания, в которых ещё не устоялся понятийный аппарат и терминология. В первую очередь это относится к новым и активно развивающимся областям.

Что касается медицины, несмотря на длительное существование данной отрасли, в ней также возникают многочисленные проблемы определений, связанные, прежде всего с её стремительным развитием. С одной стороны, имеет место процесс устаревания понятий, с другой стороны, в язык вводятся новые понятия, имеющие пограничный терминологический статус.

Форма определений должна быть рассчитана на адресата глоссария. В глоссариях, которые ориентированы в основном на специалистов-предметников, определения должны отличаться лаконичностью и системностью, в них не должны содержаться лишние слова и присутствовать избыточная информация о родовых или смежных понятиях. Простота и понятность изложения определения являются целью составителя глоссария, но эта цель не должна достигаться в ущерб точности и правильности.

В связи с активными процессами глобализации и интеграции в современном мире возрастает роль двуязычных и многоязычных словарей. Двуязычный словарь - это словарь, содержащий список слов или других языковых единиц одного языка и их перевода на другой язык, многоязычный словарь содержит лексические единицы, взятые из нескольких языков, представляющие эквивалентные по смыслу понятия на каждом из этих языков.

Значимость подобных словарей не исчерпывается функцией перевода: они применяются для обучения языкам, унификации терминологии в различных областях науки, для поиска информации в иноязычных базах данных по запросам на родном языке. Составление словарей -- сложный и трудоемкий процесс, а если речь идет о многоязыковых словарях, то трудности возрастают многократно.

Анализ терминологических словарей показывает, что к настоящему времени решены лишь частные вопросы методики работы с терминологией той или иной специальности, общие принципы подхода к лексикографированию и семантизации терминов в дву- и многоязычном словаре пока еще не выработаны [2, с. 180].

Так как основная функция переводных словарей - служить помощником в практической переводческой деятельности, по мнению В.Дубчинского, коренное отличие двуязычных словарей от многоязычных заключается в том, что многоязычные словари на практике выполняют, пожалуй, лишь пассивную функцию и, как правило, используются, лишь в качестве справочных пособий [21, с. 98].

Чаще всего, определения создаются на том языке, понятийную систему которого они отражают, поскольку при переводе определений на другой язык межъязыковые несоответствия могут привести к искажениям их смысла. В силу этого в некоторых глоссариях возможен приём контрастивной подачи идентифицирующей информации. Смысл приёма заключается в описании различий двух сопоставляемых единиц вместо их точных определений. Данный приём освобождает переводчика от необходимости самостоятельно искать разницу между определениями и позволяет ему сразу же сделать вывод о степени эквивалентности разноязычных единиц и возможных приемах компенсации при переводе. Контрастивная подача информации также позволяет значительно сэкономить место в словаре. Недостатком этого приёма является то, что переводчик не имеет возможности проверить, совпадает ли словарное значение искомой единицы с тем, которое встретилось ему в контексте. По мнению исследователя И.С. Кудашева, контрастивная информация может быть полезным *дополнением* к собственно определению. Также он считает, что начинать работу над системами понятий следует с описания наиболее общих понятий, а затем переходить к более частным. Это позволяет добиться систематичности и непротиворечивости определений. До начала работы над определениями необходимо произвести понятийный анализ предметной области и оформить его результаты в виде логико-понятийных схем. Необходимо также следить за тем, чтобы при составлении словаря в него включались только те значения специальных единиц, которые релевантны для выбранной предметной области. Идентификационная информация может быть

также выражена невербальными средствами – с использованием чертежей, рисунков, схем или фотографий.

Далее следует описать и проанализировать целевую группу переводчиков, поскольку она является одной из основных групп потребителей глоссариев специальной лексики. Процесс работы над переводом состоит, как считается, из нескольких этапов. Элементы перевода содержатся даже в процессе восприятия текста на иностранном языке. Так, встретив незнакомое слово, реципиент может найти его перевод в словаре. Однако такой перевод для себя отличается от перевода для других. Целью «перевода для себя» является достижение реципиентом понимания смысла информации на иностранном языке. При переводе для других переводчик должен не только понять переводимую информацию для себя, но и выбрать соответствующие средства выражения информации для широкого круга пользователей на языке перевода. В своих работах, Дж. Магдан указывает отличия между пониманием и переводом текста на иностранном языке. Основными причинами возникновения трудностей при переводе для других он называет следующие:

- расхождения в значении терминов в разных языках;
- расхождения в терминологических системах языков;
- отсутствие полного соответствия в языке перевода;
- синонимия терминов;
- многозначность терминов;
- широкая семантика терминов.

Когда переводчик находит в словаре иноязычное соответствие термина, а также всю информацию, которая необходима ему для корректного перевода, перевод терминологии не представляет особых трудностей. Но эти условия соблюдаются далеко не всегда: необходимый переводчику глоссарий может отсутствовать, переводчик может не знать о его наличии или не иметь к нему доступа; в глоссарии может отсутствовать термин исходного языка, иноязычное соответствие или информация, позволяющая принять решение на перевод.

Главной целью переводческого описания терминов является устранение данных проблем. Итак, при разработке глоссария для переводчиков, в том числе студентов языковых специальностей, которые осуществляют перевод в учебных целях, необходимо в первую очередь ориентироваться на реальные потребности. К ним следует отнести наличие информации, позволяющей осуществить перевод специальных единиц; физическая и экономическая доступность глоссария; оптимальная скорость доступа к информации; простота построения глоссария; удобство в его использовании.

Удовлетворенность пользователей глоссарием в основном зависит от того, насколько актуальным было представление автора глоссария об информационных и неинформационных потребностях возможных пользователей и как полно они были учтены при составлении глоссария. Информация о словарных потребностях переводчиков может быть найдена в литературе по переводной лексикографии – пособиях, руководствах, материалах переводческих конференций, рецензиях на переводческие глоссарии. В отношении последней категории источников нужно отметить, что не каждая рецензия является хорошим материалом для исследования. По мнению И.С. Кудашова [31, с. 35], значительная часть рецензий представляет собой пересказ информации о нём, или сводится к оценке выбора лексических единиц. Также, авторами рецензий довольно часто выступают люди, не обладающие достаточной лексикографической компетенцией. В рецензиях можно встретить и малоконструктивную критику с максималистских позиций, поскольку далеко не у каждого критика существует понимание, что «одно дело критиковать глоссарии, другое писать их» там же, с. 236]. Как и всякий анализ, в рецензиях выражена прежде всего субъективная точка зрения автора, поэтому есть основания сомневаться в их объективности и в том, что они полностью отражают потребности группы пользователей. Повторяющиеся в рецензиях разных авторов моменты могут вместе с тем служить поводом для обобщения. Количество рецензий на специальные глоссарии является малозначительным по

сравнению с рецензиями на общезыковые глоссарии, что усложняет их изучение.

Информацию о потребностях пользователей можно также получить с помощью опросов. На данный момент не существует универсальной типологии опросов пользователей, однако в работах упоминаются такие методы опросов, как анкетирование, интервью, протокол и эксперимент. Существовала также попытка использовать для оценки качества специальных глоссариев такой метод, как анализ ценности. Метод заключался в опросе различных групп поставщиков и пользователей словарных продуктов. Посредством этого метода мы можем оценить проблему с разных точек зрения и получить интегральную картину. При проведении анкетирования и интерпретации его результатов существуют определённые ограничения и трудности. На текущий момент, методика проведения лексикографического анкетирования практически не описана в литературе; трудно найти примеры анкет и описания опыта лексикографического анкетирования. У отвечающих могут отмечаться некоторые трудности в понимании сути вопросов анкеты, а у стороны, которая проводит опрос – в интерпретации результатов. При дистанционном анкетировании не всегда имеется возможность задать уточняющие вопросы.

Как правило, глоссарии, направленные на перевод, являются дескриптивным, поэтому содержащиеся в них определения могут носить описательный характер, что, однако, не исключает возможности доработки содержащихся определений. Путём дескриптивного подхода в сочетании с доработкой определений составители глоссария могут добиться наилучшего соотношения объема глоссария и качества определений в переводческой терминографии. В соответствии с наблюдениями С.Д. Шелова [там же, с. 65], в словарях могут содержаться следующие виды определений: родовидовые, перечислительные, контекстуальные, операциональные и неспецифические. При этом нормативные словари устойчиво предпочитают определения родовидового, реже перечислительного и операционального типа, и

практически не используют контекстуальные определения.

По мнению ряда исследователей, для многих или даже большинства понятий невозможно составить классические логические определения, или информации, заключенной в традиционном определении, может не хватать для понимания сути понятия, особенно если это определение читает непрофессионал в конкретной области знания. Таким образом, лексикографам необходимо составить описание, позволяющее глубже вникнуть в смысл понятия и раскрыть все его аспекты. Информация, необходимая для идентификации понятия, либо не включается в переводческие глоссарии, либо включается в минимальном объеме. Как правило, для переводчика является важным не только нахождение точного эквивалента нужного слова в языке перевода, но он также должен знать, действительно ли данная единица, приведенная в словаре, означает такое же по значению понятие, что и единица в тексте оригинала. При переводе терминов переводчик должен обладать определённой степенью независимости в понимании понятия, которая позволила бы ему самостоятельно выбирать адекватные средства для его выражения на языке перевода в данном контексте. Поэтому в идеале переводческий глоссарий должен содержать не только переводные эквиваленты, но и определения, поскольку без определений сложно оценить, насколько приведённый в словаре эквивалент подходит для данного контекста.

Медицина является междисциплинарной наукой. Медицинская терминология - это язык, используемый для точного описания человеческого организма, а также процессов, условий, влияющих на него, и процедур, выполняемых с ним. Особое значение в медицинской терминологии имеют точность и понятность термина.

В медицинскую терминологическую систему входят не только сугубо медицинские термины, но и межнаучные, общенаучные и разноотраслевые. Эта область науки синтезирует широкий спектр взаимозависимых предметных областей и областей профессиональных знаний. Таким образом, одна

лексическая система может входить сразу в несколько предметных областей.

Примечательные аспекты медицинской терминологии включают использование греческих и латинских терминов и правильную морфологию, при этом одни и те же суффиксы и префиксы используются довольно последовательно для обозначения определенного значения. Такая регулярная морфология означает, что после изучения разумного количества морфем становится легко понимать очень точные термины, собранные из этих морфем. Для формирования или понимания корня слова необходимо базовое понимание терминов и исходного языка.

В медицинской терминологии часто используются слова, созданные с использованием префиксов и суффиксов на латыни и древнегреческом языках. В процессе создания медицинской терминологии применяются определенные языковые правила. К корню слова обычно добавляется гласный звук, следующий за термином, для придания сглаживающего эффекта звучанию слова при применении суффикса. Образование с присоединенной гласной (корень слова + гласная) называется сочетающейся формой. В английском языке наиболее распространенной гласной, используемой при образовании сочетающейся формы, является буква -o-, добавляемая к корню слова. Префиксы обычно не требуют дополнительной модификации для добавления к корню слова, потому что префикс обычно оканчивается на гласную или гласный звук, хотя в некоторых случаях они могут слегка ассимилироваться, и in- может измениться на im- или sup- на sum-. Суффиксы классифицируются как либо нуждающиеся в комбинированной форме, либо не нуждающиеся в комбинированной форме, поскольку они начинаются с гласной. Суффиксы присоединяются к концу корня слова, чтобы добавить такое значение, как состояние, болезненный процесс или процедура.

Расшифровка медицинского термина - сложный процесс. Как только приобретается опыт относительно процесса формирования медицинского термина, процесс расшифровки медицинской терминологии становится проще.

Один из подходов предполагает разбиение слова на части путем оценки значения сначала суффикса, затем префикса и, наконец, корня слова. Как правило, это приводит к хорошему результату у опытного медицинского переводчика. Если понятны основные подходы к словообразованию, многие слова будут понятны изучающему медицинскую терминологию. При наличии сомнений, результат можно проверить с помощью словаря медицинской терминологии.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Таким образом, рассмотрев свойства и информационное поле термина, а также ключевые проблемы проектирования специальных дву- и многоязычных глоссариев, сформулируем следующие предварительные выводы.

1. Термин - это слово или словосочетание, выполняющее функцию языкового средства номинации специального (профессионального) понятия, которое является составляющей конкретной терминосистемы и имеет дефиницию, зафиксированную в словаре.

2. Термин находится не только в лексической системе языка, но в системе понятий той или иной науки, т.е. термин специализирован в пределах конкретной научной дисциплины. Следовательно, информационное поле термина заключается в том, что, являясь, как правило, единицей языкового и профессионально-научного знания, он аккумулирует общезыковую и специальную информацию, превращая их в информацию терминологическую.

3. Анализ основных моделей образования терминологии: филиационная, контаминационная, гомогенная, гетерогенная – позволяет сделать вывод о том, что терминологическая система медицины является *гетерогенной*, то есть представляет собой конгломерат терминов разных областей знания. Отсюда неоднородный состав терминологии и сложность определения ее границ, а, следовательно, и основные проблемы проектирование глоссария. Остановимся на них более подробно.

4. На содержание и структуру глоссария влияют его функции, назначение, целевая группа, а также ряд лексикографических и внешних факторов.

5. Основной функцией всех справочных изданий, в том числе и глоссариев, являются информационная, регистрирующая, учебная. В то же время, будучи справочным пособием, глоссарий всегда играет при обучении прежде всего вспомогательную роль.

6. Функции глоссариев являются их задачами в целом. Назначение

гlossариев – это их направленность на обслуживание конкретных видов деятельности. Традиционно у glossария несколько назначений, и, следовательно, целевых групп, поэтому при составлении glossариев целесообразно выделить основное и второстепенные назначения и по возможности попытаться реализовать второстепенные назначения без ущерба для основного. В нашем случае, основным назначением является использование glossария в переводческой деятельности, преимущественно профессиональной.

К основным внешним и лексикографическим факторам, влияющим на состав и структуру glossария, можно отнести:

- 1 информационные потребности пользователей (в случае переводческих glossариев – прежде всего потребность в переводных соответствиях);
- 2 важность для специальной коммуникации, частотность, воспроизводимость единиц;
- 3 системность;
- 4 теоретические определения единиц специальной лексики и практические критерии их выделения;
- 5 специфика лексикографируемой предметной области;
- 6 состав словника ранее изданных и конкурирующих glossариев по той же тематике;
- 7 назначение и проектируемый объем glossария, состав и объем информации о единицах.

## ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ГЛОССАРИЯ

### 2.1 Проектирование структуры глоссария для применения во врачебной практике

Проектирование структуры и содержания нашего глоссария было связано с определенными в первой главе его функциями, целевой группой и принципами систематизации терминов. Был разработан двуязычный глоссарий, который совмещает в себе функции следующего типа: перевод, толкование, определение терминологической принадлежности. Основная целевая группа нашего глоссария – врачи и переводчики, выполняющие переводы, связанные с определенными профессиональными задачами. Поскольку наш глоссарий ориентирован на перевод, он по своей сути является дескриптивным и определения в нем носят по большей части описательный характер.

Отбор англоязычных терминов предметной области Cardiology включал ряд последовательностей:

1. изучение языкового материала, анализ содержания данных документов и установление степени их терминологической насыщенности.
2. сплошная выборка лексических единиц из установленного источника;
3. определение, какие именно терминологические единицы необходимо включить в терминологическую выборку и ограничить исходный список терминов на основе таких критериев, как частотность, распространенность, актуальность.

Проектирование структуры и содержания включало в себя четыре взаимосвязанных этапа:

1. *выбор источника терминологии;*
2. *выбор лексических единиц и их классификация;*
3. *сопоставительный анализ и перевод;*
4. *определение структуры и содержания глоссария.*

Дадим описание данных этапов.

– *Выбор источника терминологии.*

Выбор источника был обусловлен участием в реальном международном клиническом исследовании, материалы которого были исходно представлены на английском языке, работа с материалом подразумевала необходимость перевода общей и специальной медицинской терминологии с последующим заполнением медицинской документации на языке оригинала. Критерием выборки являлась также и целевая группа данного глоссария — в первую очередь, врачи-кардиологи, участвующие в исследовании.

Медицина является одной из приоритетных сфер современного развития, поэтому существует достаточно много источников, имеющих к ней отношение. Как правило, отраслевая терминология характеризуется двумя сферами применения в зависимости от форм ее существования. Первая — сфера фиксации, в виде терминологических словарей, сборников терминов, рекомендованных стандартами государства. Вторая — сфера функционирования, где терминологические единицы можно найти в текстах специального характера различных жанров и стилей, как статьи, журналы, учебные пособия, доклады и т.п.

– *Выбор лексических единиц и их классификация.*

Основной задачей на данном этапе было решение вопроса о целесообразности включения в глоссарий того или иного термина. Ключевой проблемой стало то, что абсолютное большинство проанализированных лексических единиц с одной стороны было относящимся к медицине, но с другой имело также отношение к смежным областям знаний. В решении данной проблемы мы опирались на теоретические выводы, сделанные в первой главе. Как указывалось ранее, сегодня исследователями выделяется четыре основных типа терминологических систем:

*Филиационная модель* терминологическая система образуется филиацией, т.е. расчленением в преемственной связи терминологии отдельной области знания.

*Контаминационная модель* — терминологическая система образуется в результате слияния двух наук и представляет собой конгломерат терминов обеих наук или терминов одной науки, получивших различные значения.

*Гомогенная модель* терминологической системы характерна преимущественно для давно сформировавшихся дисциплин. Терминология таких наук частично возникает на базе общеупотребительных слов национального языка, подвергшихся специализации

*Гетерогенная модель* комплексная терминосистема, возникшая на базе нескольких дисциплин. Этот тип терминологии характеризуется неоднородным составом терминов.

Исследуемая терминологическая система сферы медицины является *гетерогенной*, то есть представляет собой конгломерат терминов разных областей знания. Отсюда неоднородный состав терминологии и сложность определения ее границ. Для глоссария мы также решили разделить термины на данные основные области, то есть выделить три группы: Лексика по заполнению медицинской документации; общемедицинская лексика; лексика по теме «сердечно-сосудистые заболевания».

– *Сопоставительный анализ и перевод;*

Перевод англоязычных терминологических единиц на русский осуществлялся в виде терминологически устоявшихся эквивалентов, либо посредством описания. В ходе подбора соответствующего русскоязычного эквивалента для термина из англоязычного источника, были замечены лексические лакуны, т. е. «единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствия в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка».

Как известно, переводчику обычно важно не только найти точный эквивалент нужного слова в своем языке, но и знать, действительно ли данная единица, приведенная в словаре, обозначает то же самое понятие, что и единица в тексте оригинала. При переводе терминов переводчику также необходима

такая степень независимости в понимании понятия, которая позволила бы ему самому выбирать адекватные средства для его выражения на выходном языке в данном контексте. Поэтому в идеале переводческий глоссарий должен содержать не только переводные эквиваленты, но и определения, описания, поскольку без них трудно оценить, является ли эквивалент подходящим для данного контекста. Для этого нами были проанализированы англоязычные энциклопедические статьи, в которых даётся более широкое толкование терминов, а также проанализирован контекст употребления ряда терминов в специальной англоязычной литературе.

В ходе работы над переводом терминологических единиц нами был решён ряд переводческих задач, связанных с основными сложностями, которые традиционно представляет интерпретация медицинского текста. Исследователи считают, что главная особенность перевода медицинских текстов заключается в том, чтобы передать более точное значение. Наиболее точный перевод таких текстов может быть достигнут только в том случае, когда переводчик подберёт эквивалентные термины.

Основными переводческими приемами, которые использовались нами при разработке глоссария были следующие:

1. транскрибирование;
2. калькирование (создание нового слова на основе элементов различные виды лексических трансформаций, т.е. преобразований, обусловленных расхождением между языком оригинала и языком перевода, разным объемом значений слова в двух языках, различиями грамматического строя.

Учет контекста использования того или иного многозначного слова также способствует адекватному переводу. Кроме того, для английского языка характерно стремление избежать повторения одного и того же слова, поэтому широко используется синонимия. Так, для понятия врач в медицинских текстах встречается свыше десятка синонимов (doctor/practitioner е.т.с.), большое количество синонимов имеется для слова (и др.). Характерным для английского

научно-медицинского текста является употребление сложносоставных слов. Чтобы проанализировать сложносоставное слово, необходимо понять, из каких слов оно состоит, определить главное слово. При переводе сложного слова необходимо помнить о том, что основным словом является последнее слово, а стоящие перед ним слова определяют его. Например:

Для правильного перевода необходим не только запас специальных знаний по медицине, но и умелое пользование словарями, а также знание предмета, о котором идёт речь. Для перевода терминов применяются определённые виды перевода.

Калькирование, иными словами буквальный перевод, обычно имеет место, когда переводимый термин интернационален. Перевод таких терминов не вызывает трудностей. Однако следует опасаться так называемых «ложных друзей» переводчика.

*Дословный перевод термина.* В этом случае термин или каждая его часть (если слово составное) переводится дословно.

*Нахождение терминологического эквивалента в другом языке.* Этот вид перевода используют в том случае, когда переводимому термину в другом языке соответствует специальный термин. Эти терминологические эквиваленты имеются в словарях или справочниках по необходимой отрасли науки.

*Описательный перевод термина.* Этот способ применяют, если термин невозможно перевести ни одним из выше указанных способов. Он представляет собой передачу значения немецкого слова группой слов. Достоинством описательного перевода является то, что он позволяет полно раскрыть суть явления, обозначенного термином. Недостатком является громоздкость, которая отрицательным образом может сказаться на качестве перевода. Описательный перевод используется и для объяснения неологизмов. Новые термины могут не иметь соответствия в русском языке и могут быть не отражены в словарях. Следовательно, такие термины необходимо переводить, опираясь на контекст и на способы словообразования.

Согласно существующим обобщенным рекомендациям переводчиков, при переводе научно-технических текстов с немецкого языка на русский язык необходимо учитывать следующие требования:

1. воспринимать текст как единое целое (переводить не отдельные слова, а целые предложения);
2. проводить тщательный анализ предложений, особенно сложных (лексические, грамматические и стилистические особенности);
3. хорошо знать научно-технический язык переводимых языков; умело пользоваться словарями и справочниками;
4. учитывать различия между двумя переводимыми языками;
5. избегать «буквальности» как при выборе грамматики, так и в порядке слов в предложении;
6. уметь переводить слова, которых нет в словаре, опираясь на смысл слова, его роль в контексте, при этом следует остерегаться «ложных друзей» переводчика;
7. прочитать вслух переведённый текст, чтобы заметить возможные неточности.

При переводе текстов по экономике энергетики, как и при переводе иных научных текстов доминирующими являются средства, которые обеспечивают объективность, логичность и компактность изложения: термины, пассивные глагольные конструкции, сложные слова, глагольные формы настоящего времени, неопределённо-личные и безличные структуры, разнообразие синтаксических структур.

– *Определение структуры и содержания глоссария.*

После перевода выбранных терминов встал вопрос о том, каким образом сгруппировать их в единое целое. Обзор ряда переводческих глоссариев позволяет сделать вывод о том, что обычно они включают в себя термин из переводимого текста, его дефиницию на исходном языке и перевод термина в

контексте предложения [5, с.43].

Переводческий глоссарий направлен на выявление значений «проблемных» с точки зрения перевода лексических единиц, значений, актуализирующихся в данном контексте. Как правило, в переводческом глоссарии, объединенном узкой тематикой, разрабатывается какое-либо одно значение определенного слова или словосочетания [4]. В связи с этим в глоссарий к специальному тексту или области входит перевод слова в контексте, а не все возможные переводы термина. Это помогает не запутаться в значениях термина и способствует тому, что переводчик придерживается единообразия терминологии при переводе.

Какие лексические единицы включаются в переводческий глоссарий? По мнению исследователя С.В. Гринева-Гриневича, принципы отбора специальной лексики, которая подлежит включению в словарь, относятся к вопросам авторской установки. К ним принадлежат вопросы выбора источников для отбора терминов и критерии выделения специальной лексики: отграничение терминов от общей лексики, терминов определенной области знания от терминов смежных областей, а также от общенаучных и общетехнических терминов, терминов от номенклатурных единиц и других разновидностей специальной лексики.

Кроме того, сюда относятся принципы включения в словарь тех или иных частей речи и установления предельной длины терминологических сочетаний [17, с. 31-32]. На принципы отбора лексики влияет ряд параметров методической установки автора, в первую очередь назначение и функция словаря или глоссария. В переводных и справочных словарях кроме терминологии данной области знания обычно присутствуют и термины наиболее близких смежных областей, часто употребляемые в текстах по данной тематике.

Рассмотрим порядок расположения слов в глоссарии. Как известно, глоссарии стали широко распространяться в начале средних веков и были

словарями незнакомых переводчику или трудных слов, составленные при подстрочном переводе латинских текстов. Списки таких слов и их перевод давались после текстов. Порядок слов в глоссариях сначала соответствовал порядку их появления в тексте, а затем стал применяться сплошной алфавитный порядок следования слов, который на сегодняшний день является наиболее распространенным в словарях и, по мнению ряда лексикографов, является их основным признаком.

Алфавитный порядок следования словарных статей бывает сплошным, когда все статьи располагаются в строгом алфавитном порядке, и гнездовым, когда одна словарная статья объединяет информацию о нескольких связанных между собой лексических единиц. Алфавитный порядок является незаменимым в тех случаях, когда задачей словаря является сообщение читателю информации о неизвестной ему лексической единице, поэтому этот порядок чаще всего является основным в переводных словарях, в том числе и в переводных глоссариях.

При составлении переводческого глоссария допускается и применение гнездового принципа расположения глосс. При гнездовом принципе расположения термины могут быть объединены в гнездо на основе словообразовательного (морфологического, синтаксического) и лексического (семантического) признаков. В последнем случае основой объединения терминов в гнезде служат отношения между выражаемыми ими понятиями, например, родовидовые отношения. Гнездовой принцип позволяет собрать и наглядно представить словообразовательные и семантические системы терминов. При нем выявляется общая семантическая основа терминов, четче прослеживаются взаимосвязи понятий. К формальным принципам относится потекстовое расположение лексики в словаре (в порядке ее следования в тексте). Оно применяется в тех случаях, когда словарь является приложением к тексту, например, в некоторых глоссариях — словарях узкоспециальных терминов.

В нашем глоссарии термины были сгруппированы в соответствии с выделенными ранее тремя основными областями. Первая область, по существу, представляет собой конгломерат базовых понятий, относящихся к фундаментальным наукам в целом. Для сохранения системной связи между ними нами был использован гнездовой принцип.

## 2.2. Структура и содержание глоссария

Прежде чем определиться со структурой и систематизирующими принципами нашего глоссария, мы провели аналитическую работу. Как известно, анализ параметров существующих специализированных словарей является одним из неотъемлемых условий при собственном проектировании. Суть анализа заключается не только в определении его актуальности специализированных словарей и соответствии потребностям пользователей, но и в выявлении и сопоставлении их структурных особенностей.

В отечественной лексикографии был предложен алгоритм анализа лексикографических справочников, разработанный Л. Н. Ступиным и О. М. Карповой, который неоднократно применялся исследователями при проведении лексикографического исследования. Анализ починается следующей схеме:

- типологическая характеристика словаря.
- источники лексического материала словаря.
- структура словаря в целом.
- 1. мегаструктура;
- вводная часть (*предисловие, правила пользования, выражение благодарности участникам проекта*);
- корпус словаря;
- послекорпусная часть (*приложения, указатели*).

2. макроструктура;
3. микроструктура:
  - орфографическая информация (*заголовочная единица*);
  - орфоэпическая информация (*транскрипция*);
  - переводной эквивалент;
  - информация о значении (*определение входного термина*);
  - прагматическая информация (*предметная область*);
  - иллюстративный материал.
  - преимущества и недостатки глоссария.

После обзорного анализа мы приступили к моделированию собственного глоссария.

В процессе моделирования мы следовали алгоритму С. В. Гринева-Гриневича, в котором выделяются следующие основные пункты:

- 1 определение области специальной лексики, проектируемой в словаре, установления хронологических и количественных пределов источников специальной лексики;
- 2 формулировка принципов отбора терминологических единиц, включаемых в глоссарий;
- 3 планирование объема глоссария;
- 4 определение адресата глоссария;
- 5 определение назначения глоссария, т.е. его типа;
- 6 формулировка функции глоссария, которая зависит от назначения глоссария;
- 7 определение структурной организации глоссария.

По тематическому охвату настоящий глоссарий может быть охарактеризован как узкоспециализированный, поскольку в словаре представлен Глоссарий включает термины в материалах исследования. По

различным темам тексты выходят за рамки простого определения и состоят из более подробных объяснений со специальными данными или примерами.

Адресат глоссария определялся в соответствии с выбранной предметной областью. Проектируемый учебный двуязычный глоссарий предназначен, прежде всего, врачам-практикам. Также данный глоссарий может быть адресован и специалистам, профессиональным переводчикам, работающим с оригинальными отечественными и зарубежными источниками в указанной области знания. Кроме того, проектируемый глоссарий может быть интересен и для лингвистов, работающих в области лексикографии.

Для анализа мы выбрали английские терминологические единицы с дефинициями и переводом на русский язык. Источником послужила как сфера их фиксации (толковые и переводные словари, справочники, как в печатном, так и в электронном виде, насчитывающие в общей сложности 50 тысяч единиц, так и сфера их функционирования (сборники статей, учебники и учебные пособия, профессиональные журналы). В глоссарий включено 115 терминологических единиц, которые были отобраны с помощью сплошной выборки материала исследования с учетом их частотности.

По способу упорядочивания информации проектируемый глоссарий является системным и частично-гнездовым.

Словарная статья состоит из двух частей. Первая часть содержит заголовочное слово, которое представляет собой английский термин. Далее дана его дефиниция, представленные в источнике. Далее дается русский эквивалент термина и дефиниция на русском языке. Как указывают исследователи Никитина и Васильева, «дефиниция термина *традиционно считается наиболее ответственной частью словарной статьи. К ней предъявляются требования, иногда плохо совместимые друг с другом*».

Поскольку наш глоссарий носил прежде всего практическую направленность, основным принципом было представление такого определения, которое было бы достаточно кратким и точным.

Для сохранения системной связи между терминологическими единицами области нами был использован частично-гнездовой принцип, для группировки единиц областей применялся алфавитный порядок.

### **2.3 Наполнение двуязычного глоссария на основе проведенного исследования**

Известно, что эффективная коммуникация повышает удовлетворенность пациентов и коррелирует с улучшением показателей здоровья. Подсчитано, что студент-медик заучивает до 10 000 новых слов в течение получения медицинской степени. Врачи часто используют эту новую лексику на консультациях с пациентами, что приводит к появлению жаргона, который потенциально может быть неправильно понят, таким образом, ухудшая эффективность коммуникации. В настоящее время в медицинской школе большое внимание уделяется коммуникативным навыкам, чтобы сократить использование этого типа жаргона и использовать более упрощенные термины. Понимание студентами-медиками и пациентами общепринятой кардиологической терминологии и оценка этого понимания врачами ранее не исследовались. Соответственно, понимание может быть ограничено и переоцениваться. Понимание кардиологических терминов изучалось с помощью анкет, розданных в стационаре больницы. Было необходимо дать определение 10 наиболее часто используемым кардиологическим терминам. Определения оценивались индивидуально в зависимости от их точности. Затем врачей попросили с помощью онлайн-анкеты предсказать процент из общего количества опрошенных, которые правильно определяют каждый термин.

Термины, описывающие исследования, лечение и диагнозы, были выбраны специально, поскольку они могут широко использоваться на консультациях без дальнейшего уточнения или упрощения. Опрашиваемым был выдан информационный листок, предоставлена возможность задать любые

вопросы о выбранных терминах после заполнения ответов и впоследствии ознакомиться с результатами исследования.

Кроме того, опрашиваемых спрашивали, не считают ли они, что врачи используют слишком много терминологии, и адекватно ли объясняется терминология.

Впоследствии анкеты были помечены двумя врачами независимо друг от друга, которые классифицировали каждый ответ по одной из трех категорий. Затем оценки сравнивались. Ответы, за которые была выставлена другая оценка, обсуждались до того, как была определена окончательная оценка.

По результатам исследования около половины опрашиваемых сочли, что медицинский персонал использовал слишком много терминологии

Ответившие врачи находились на различных этапах обучения, включая специалистов-регистраторов, старших сотрудников и врачей первого курса. Большинство респондентов ранее проходили стажировку в кардиологии или в настоящее время работают в кардиологии.

Результаты свидетельствуют о плохом общем понимании выбранных терминов. Существует заметная вариабельность между различными терминами, однако только "разжижающий кровь препарат" и "стент" достигли частичного или полного понимания более чем у половины опрашиваемых. Более двух третей респондентов дали неправильные определения терминам "сердечный приступ", "эхо", "сердечная недостаточность". Термины "остановка сердца" и "сердечный приступ" часто путали. Одно и то же объяснение было предложено для обоих случаев в пяти анкетах, причем остановка сердца и сердечный приступ предлагались в качестве определений друг друга. Остановка сердца была определена как аритмия в семи анкетах. Однако самым распространенным заблуждением было представление о сердечной недостаточности. Около четверти респондентов, по сути, определили это как остановку сердца. Результаты показывают, что следует соблюдать крайнюю осторожность при использовании термина "сердечная недостаточность" и что при его

использовании должно следовать дальнейшее тщательное объяснение.

Причины такого плохого понимания перечисленных терминов, вероятно, являются многофакторными и могут заключаться в сложности самой терминологии.

Перевод англоязычных терминологических единиц на русский осуществлялся в виде терминологически устоявшихся эквивалентов, либо посредством описания. Как уже было отмечено ранее, при переводе терминов необходимо учитывать контекст, так как многие термины многозначны, один и тот же термин может иметь различное значение в разных областях науки и техники или даже в пределах одной отрасли. Например, термин «*on-site visit*» в общем значении будет переводиться как «выезд на место, что означает посещение физического места работы заявителя для проверки информации, представленной в заявке и сопроводительной документации», а в случае текстов медицинской направленности переводится как «очное посещение пациентом медицинского учреждения». При переводе многозначных слов, не относящихся к терминологии, так же необходимо обращать внимание на контекст. Например, термин «*bed*» вне контекста чаще всего переводится как «кровать», «постельный», «слой» и т. д., а в словосочетании «*vascular bed*» переводится как «сосудистое русло».

Несмотря на то, что термины характеризуются высокой семантической точностью и самостоятельностью, их перевод считается достаточно сложной проблемой многими исследователями. Для того, чтобы оценить результат переводческой деятельности используются такие понятия как «эквивалентность перевода» и «адекватность перевода». При этом эквивалентность определяется как сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе (Таблица 1, составлена автором).

Таблица 1 - Терминологическое наполнение глоссария<sup>1</sup>

№ п/п	Термин	Определение
<b>Лексика по заполнению медицинской документации</b>		
1	<b>Actual dosing frequency</b>	фактическая частота дозирования
2	<b>Avaliable date</b>	имеющаяся информация
3	<b>Action taken</b>	принятые меры
4	<b>Applicable</b>	применимый
5	<b>Baseline information</b>	исходная информация.
6	<b>Closing status</b>	статус «закрыт»
7	<b>Completeness</b>	завершенность; полнота информации;
8	<b>Data privacy policy</b>	политика конфиденциальности данных
9	<b>Date of (treatment ) initiation</b>	дата начала (лечения)
10	<b>Eligibility Assessment</b>	оценка соответствия требованиям
11	<b>Enrolled patient</b>	зарегистрированный пациент
12	<b>Event outcome: recovered</b>	исход события: выздоровление
13	<b>Event outcome: resolved with sequelae</b>	исход события: проблема устранена с последствиями
14	<b>Exclusion criteria</b>	критерии исключения (в исследование)
15	<b>Follow-up information</b>	последующая информация
16	<b>Hide dashboard</b>	скрыть панель мониторинга
17	<b>Inclusion criteria</b>	критерии включения (в исследование)
18	<b>Informed consent</b>	информированное согласие
19	<b>Laboratory data</b>	лабораторные данные
20	<b>Main reason for starting treatment</b>	основная причина начала лечения
21	<b>Medicine withdrawn</b>	лекарство изъято/терапия отозвана
22	<b>Medicine interrupted</b>	лечение прервано
№ п/п	Термин	Определение
23	<b>Medicine dose reduced</b>	доза препарата снижена
24	<b>Medicine dose not change</b>	доза препарата не меняется
25	<b>Medicine dose increased</b>	доза лекарства увеличена

<sup>1</sup> Составлено автором

26	<b>Medicine not applicable</b>	лекарство не принято
27	<b>Observation status</b>	статус наблюдения
28	<b>On-site visit (to a medical facility)</b>	очное посещение медицинского учреждения
29	<b>Ongoing at study entry</b>	продолжается на момент начала исследования
30	<b>Patient overview</b>	обзор пациента
31	<b>Patients with no open queries</b>	пациенты без открытых (не отвеченных, не заполненных) вопросов
32	<b>Prior and concomitant medication</b>	предшествующее и сопутствующее медикаментозное лечение
33	<b>Questionnaire</b>	анкета, опросник
34	<b>Race: indigenous</b>	коренной житель
35	<b>Race: mixed ancestry</b>	смешанное происхождение
36	<b>Remote visit or telehealth or telemedicine</b>	удаленный визит (телемедицинское консультирование без посещения кабинета врача)
37	<b>Signed patient</b>	пациент, подписавший согласие на участие в исследовании
38	<b>Specify Medical History finding</b>	укажите данные из истории болезни
39	<b>Study site was the initiation site for the treatment</b>	начало лечения соответствует началу включения пациента в исследование
40	<b>Technically issue related to Drug Administration</b>	техническая проблема (вопрос), связанная с введением/приёмом лекарственного средства
41	<b>Unknown</b>	неизвестные (данные)
42	<b>Unfavorable</b>	неблагоприятный
43	<b>Unintended sign</b>	нежелательные/неучтенные признаки
44	<b>User details</b>	сведения о пользователе
<b>Общемедицинская лексика</b>		
45	<b>Adverse event</b>	неблагоприятное событие
46	<b>Bleeding complication</b>	осложнения кровотечения
№ п/п	<b>Термин</b>	<b>Определение</b>
47	<b>BMI (body mass index)</b>	индекс массы тела
48	<b>Contra-indications</b>	противопоказания
49	<b>Chronic kidney disease</b>	хроническая болезнь почек

50	<b>Diabetes mellitus</b>	сахарный диабет
51	<b>Drug trade name</b>	торговое название лекарства
52	<b>Drug therapy</b>	лекарственная терапия
53	<b>Family history</b>	семейный анамнез
54	<b>Female</b>	женский пол
55	<b>General practitioner</b>	врач общей практики
56	<b>Habits</b>	привычки
57	<b>High risk</b>	высокий риск неблагоприятных событий
58	<b>HbA 1C</b>	гликированный гемоглобин
59	<b>Hospitalization</b>	госпитализация в стационар
60	<b>Internal organs</b>	внутренние органы
61	<b>Internal medicine</b>	внутренние болезни
62	<b>Lifestyle</b>	образ жизни
63	<b>Liver cirrhosis</b>	цирроз печени
64	<b>Long term treatment</b>	долгосрочное лечение
65	<b>Male</b>	мужской пол
66	<b>Measured using a doppler</b>	измеренное с помощью доплера
67	<b>Other relevant medical history finding</b>	другие соответствующие данные из истории болезни
68	<b>Other non-cardiovascular related conditions</b>	другие состояния, не связанные с сердечно-сосудистыми заболеваниями
69	<b>Once daily</b>	один раз в день (частота приёма лекарства)
70	<b>Patient reported outcome</b>	результаты, сообщенные пациентом
71	<b>Planned duration of treatment - планируемая продолжительность лечения</b>	планируемая продолжительность лечения
72	<b>Prevention therapies</b>	профилактические методы лечения
73	<b>Proton pump inhibitors</b>	ингибиторы протонной помпы
74	<b>Pain therapy</b>	обезболивающие лекарства
№ п/п	<b>Термин</b>	<b>Определение</b>
75	<b>Risk factors (existing/ worsening/ newly diagnosed)</b>	факторы риска (существующие/ухудшающиеся/недавно диагностированные)
76	<b>Remedial drug therapy</b>	восстановительная медикаментозная терапия

77	<b>Routine medical practice</b>	обычная медицинская практика
78	<b>Single dose</b>	однократная доза
79	<b>Status of habitual Tobacco Use (current or former)</b>	статус привычного употребления табака (в настоящее время или в прошлом)
80	<b>Treatment change or stop</b>	лечение изменено или остановлено
81	<b>Treatment ongoing</b>	лечение продолжается
82	<b>Treatment planned for a specific timeframe</b>	лечение запланировано на определенный период времени
83	<b>Vital signs</b>	жизненные показатели
<b>Специальная лексика «сердечно-сосудистые заболевания»</b>		
84	<b>Acute coronary syndrome</b>	острый коронарный синдром
85	<b>Ankle-brachial pressure index (ABPI)</b>	лодыжечно-плечевой индекс давления (отношение артериального давления в лодыжке к артериальному давлению в плече)
86	<b>Atrial fibrillation</b>	мерцательная аритмия
87	<b>Antihypertensive therapy</b>	терапия по снижению артериального давления
88	<b>Antilipid therapy</b>	терапия по снижению уровня холестерина в крови
89	<b>Acute Limb ischemia</b>	острая ишемия нижних конечностей
90	<b>Blood pressure</b>	кровенное давление
91	<b>Cardiovascular related conditions</b>	заболевания, связанные с сердечно-сосудистой системой
92	<b>Cardiologist</b>	кардиолог
93	<b>Carotid artery disease</b>	заболевания сонных артерий
94	<b>Chronic heart failure</b>	хроническая сердечная недостаточность
95	<b>Chronic left ventricular apex aneurysm</b>	хроническая аневризма верхушки левого желудочка
96	<b>Coronary artery bypass graft</b>	аортокоронарное шунтирование
97	<b>Coronary artery disease</b>	ишемическая болезнь сердца

№ п/п	Термин	Определение
98	<b>Coronary artery disease distribution</b>	распространенность ишемической болезни сердца
99	<b>Ejection fraction</b>	фракция выброса левого желудочка
100	<b>Hypertension</b>	гипертония (повышение артериального давления)
101	<b>Intermittent claudication</b>	перемежающаяся хромота
102	<b>Lower limb skin ulcer</b>	(трофическая) язва кожи нижних конечностей
103	<b>NT Pro BNP (N-terminal prohormone of brain natriuretic peptide)</b>	прогормон с N-концевым неактивным белком
104	<b>Number of vessels affected at enrollment</b>	количество зарегистрированных пораженных сосудов
105	<b>Peripheral arterial disease</b>	заболевания периферических артерий
106	<b>Percutaneous coronary intervention</b>	чрескожное коронарное вмешательство
107	<b>Polyvascular profile</b>	многососудистый профиль
108	<b>Stroke</b>	инсульт
109	<b>Transient Ischemic attack</b>	транзиторная ишемическая атака
110	<b>Total cholesterol</b>	общий холестерин
111	<b>Thromboembolic event</b>	тромбоэмболическое событие
112	<b>Vessels affected</b>	пораженные сосуды
113	<b>Vascular beds</b>	сосудистые русла
114	<b>HDL</b>	липопротеины высокой плотности
115	<b>LDL</b>	липопротеины низкой плотности

При качественном переводе эквивалентность предполагает равенство между первоначальным и конечным текстами. В.Н. Комиссаров рассматривает адекватный перевод как «перевод, который удовлетворяет всем указанным требованиям и, в первую очередь, поставленной прагматической задаче» [29 с. 147]. В то же время под адекватным переводом он понимает перевод, обеспечивающий, в определенных условиях, полноценную межъязыковую коммуникацию.

Для достижения адекватности перевода терминологии терминологические единицы разграничиваются по группам с различающимися принципами перевода. Таких групп исследователями выделяется три:

1. термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, соответствующие понятиям русской действительности: *demografy* – «демография», *creatinin* – «креатинин», *blood pressure* – «кровенное давление», и др. Для осуществления адекватного перевода данной группы терминов следует использовать русские соответствия – термины, обозначающие понятия русской действительности, соответствующие иностранным понятиям.

2. термины, которые обозначают понятия иностранной действительности и отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты: *NT Pro BNP (N-terminal prohormone of brain natriuretic peptide)* - *N-концевой прогормон мозгового натрийуретического пептида*. При переводе используются эквиваленты.

3. термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, у которых отсутствуют русские терминологические эквиваленты и которые в принципе отсутствуют в русской действительности. Для адекватного перевода терминов этой группы необходимо создать новый

термин, органически входящий в существующую терминологическую систему [40, с. 54].

Термин может как состоять из одного базового слова, т. е. быть односложным так и представлять собой терминологическую группу, с базовым словом и одним или несколькими определениями, которые будут уточнять или модифицировать смысл термина. Для перевода таких многокомпонентных (терминов-словосочетаний) необходимо:

- 1) начинать перевод с последнего слова (существительного), которое является основным компонентом;
- 2) учитывать при окончательном варианте перевода всего словосочетания смысловые отношения между его компонентами.

Например: *lower limb skin ulcer* – «язва кожи нижней конечности», *carotid artery disease* – «заболевания сонных артерий», *pain therapy* – «терапия боли; обезболивание», *chronic left ventricular apex aneurysm* – «хроническая аневризма верхушки левого желудочка».

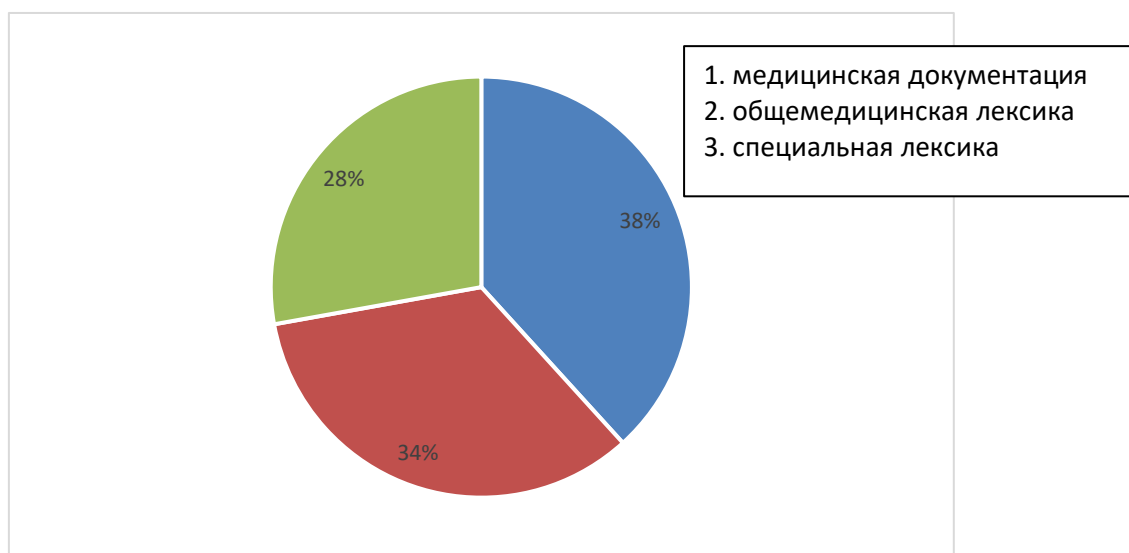


Диаграмма 1. Соотношение лексики<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Составлено автором

Кроме того, существует несколько приемов перевода атрибутивных словосочетаний: дословный перевод (drug therapy/лекарственная терапия); транскрипция и транслитерация (creatinin/креатинин, perindopril/периндоприл); семантический эквивалент или функциональный аналог; экспликация, сочетание нескольких приемов перевода (*NT Pro BNP N-terminal prohormone of brain natriuretic peptide*) - *N-концевой прогормон мозгового натрийуретического пептида*).[36, с. 53].

Для медицины также характерно использование большого количества буквенных (инициальных) аббревиатур, чаще трех– и четырехкомпонентные аббревиатуры: BMI (body mass index), *NT Pro BNP (N-terminal prohormone of brain natriuretic peptide)*, HBA 1C - is a form of hemoglobin (Hb) that is chemically linked to a sugar. Для некоторых из данных аббревиатур существуют русскоязычные эквиваленты, другие в русскоязычной литературе употребляются в исходном виде. (таблица 2).

Таблица 2 – Вариативность перевода аббревиатур<sup>3</sup>

Термин	Варианты перевода
ACE	1. Adverse Clinical Event, 2. Angiotensin Converting Enzyme
AD	1. Alzheimer's Disease 2. Antidepressant
ADE	1. Adverse Drug Effect 2. Adverse Drug Event
AV	1. Atrioventricular 2. Audiovisual
BP	1 Blood Pressure 2. British Pharmacopoeia
CT	1. Clinical Trial 2. Computer Tomography

<sup>3</sup> Составлено автором

В области медицины как естественно-научной области, чаще встречаются лексические соответствия. Это связано с тем, что данная наука является фундаментальной, с более широким кругом применения и требует более тщательного анализа.

Как известно, для осуществления качественного перевода, переводчику чаще всего необходимо не только найти точный эквивалент нужного слова в своем языке, но и понимать, насколько найденная в словаре единица соответствует понятию, обозначенному в оригинальном тексте.

При переводе терминов переводчику также необходима такая степень независимости в понимании понятия, которая позволила бы ему самому выбирать адекватные средства для его выражения на выходном языке в данном контексте. (Таблица3).

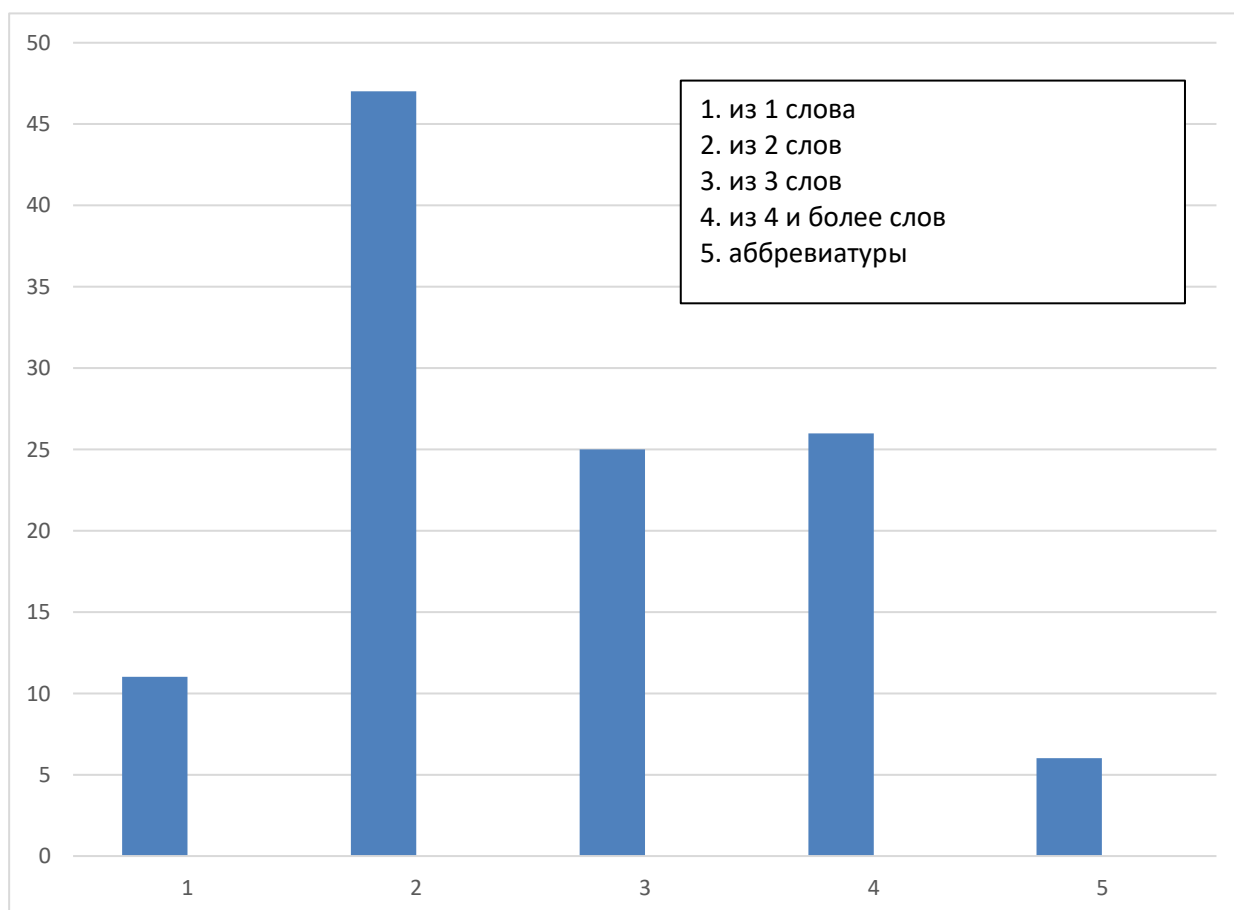


Диаграмма 2 - Терминологический состав<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Составлено автором

По этой причине в переводческом глоссарии необходимо приводить не только эквиваленты на языке перевода, но и определения или описания, для возможности оценки целесообразности применения выбранного эквивалента в данном контексте. Для решения данной проблемы были проанализированы англоязычные энциклопедические статьи, приводящие толкования выбранных терминов, а также научные статьи и другие источники, употребляющие многозначные термины в выбранном контексте.

После перевода выбранных терминологических единиц было необходимо их объединить и систематизировать. При рассмотрении ряда двуязычных глоссариев было отмечено, что их структура обычно включает в себя термин в качестве заглавного слова, определение данного термина на исходном языке и перевод данного термина в контексте. [6, с. 67]. Кроме того, учитывая направленность специализированных терминологических словарей на значения перевода актуальные в конкретном контексте, в них обычно представлено одно значение для каждой терминологической единицы [4, с. 94].

Таблица 3 - Важность контекста при переводе терминов.<sup>5</sup>

<b>Термин</b>	<b>Перевод вне контекста</b>	<b>Перевод в контексте медицины</b>
bed	кровать	vascular bed – сосудистое русло
family history	история семьи	семейный анамнез
on-site visit	выезд на место	очное посещение пациентом медучреждения
vital signs	признаки жизни	жизненные показатели (давление, пульс..)

<sup>5</sup> Составлено автором

Что касается порядка расположения текста в глоссариях, чаще всего в терминологических словарях используются алфавитный либо тематический порядок представления лексики [12, с. 86]. При этом тематический порядок характерен для идеографических словарей, а алфавитный порядок чаще всего используется в переводных и справочных словарях. Возможны два варианта использования алфавитного порядка: сплошной и гнездовой. Использование сплошного порядка подразумевает описание каждого термина в отдельной статье с их расположением в строгом углубленном алфавитном порядке. С использованием гнездового порядка одна словарная статья объединяет информацию о нескольких родственных по форме или содержанию терминах с объединением терминов в гнезда по определенным деривационным или семантическим критериям.

При распределении по семантическим критериям группирование терминов происходит с учетом отношений (антонимическими или синонимическими) между обозначаемыми понятиями. Гнездовой принцип представления в глоссариях имеет определенные преимущества [19, с. 83], поскольку для составления любого словаря или глоссария необходимо провести отбор лексических единиц в соответствии с назначением и типом словаря и объединение полученных словарных статей в единую систему, а при использовании алфавитного порядка представления статей системный взгляд на семантические и деривационные связи между терминами отсутствует.

Кардиологическая терминосистема постоянно пополняется новыми наименованиями. Помимо традиционных способов образования терминов аббревиация и словостяжение (словослияние) и сопровождающие их процессы относятся к динамичному аспекту, требующему постоянного изучения и способствующему образованию лаконичных наименований. Приведём несколько примеров:

- 1) *sacubitril*– наименования нового лекарства из группы ингибиторов неприлизина, применяемых для лечения сердечной недостаточности;
- 2) *ranolasin* – новое лекарство для лечения стабильной ишемической болезни сердца;
- 3) *telemedicine* (телемедицина) – современная технология оказания медицинской помощи удаленно
- 4) EHRA – классификация выраженности симптомов при аритмии;
- 5) *doppler* – методика, позволяющая исследовать скоростные показатели кровотока в сосудах;

Постоянное совершенствование и развитие кардиологии, тесно взаимодействующей с другими отраслями науки, способствует приобретению большого опыта предыдущих лет и достижений настоящего времени. Высокий уровень международной мобильности в медицине, способствующий объединению учёных и врачей разных стран, приводит к потребности в качественном и профессиональном медицинском переводе, требующий не только лингвистические, но и предметные знания.

От медицинского переводчика требуется предельная внимательность и концентрация, поскольку любой недочёт в переводе может стоить человеческой жизни [25, с.21]. При переводе текстов в сфере кардиологии следует учитывать *строгость, точность и однозначность языка*.

Несмотря на минимальное количество метафор и отсутствие стилистических приёмов, характерных для художественного стиля речи, переводчики сталкиваются с особой трудностью – переводом кардиологической терминологии, требующим сохранения смысловой точности. Ошибки в переводе терминов влекут за собой трудности в профессиональном общении и препятствия в осуществлении

коммуникативной функции языка [34, с.127].

Перед специалистом стоит задача добиться высокой степени эквивалентности перевода: подобрать варианты, который бы естественно звучал для языка-реципиента, а также полностью отражали суть переводимого термина [14, с.296].

С лексической точки зрения существуют два способа перевода терминов: 1) *прямой перевод* возможен, когда в языке перевода имеются эквиваленты термина переводимого текста. Применение прямого перевода возможно, если уровень общественного развития в странах, в которых функционирует исходный язык и язык перевода, одинаковый или был пройден в определенный период истории страны; 2) *косвенный перевод* применяется в том случае, если необходимые эквиваленты отсутствуют. Для перевода безэквивалентных терминов используются описательные конструкции, структурное и семантическое калькирование [7, с.23].

В случае наличия одинаковых категорий в обоих языках применяется прямой метод перевода. С формальной точки зрения различают случаи, когда: 1) в роли эквивалентов выступают интернационализмы, чаще всего созданные на базе греко-латинских терминоэлементов: *creatinn* – креатинин;; 2) для перевода многокомпонентных терминов используются многокомпонентные термины в языке перевода, притом, несмотря на различие формы, внутренняя форма и общее значение соответствуют; 3) формы эквивалентов не совпадают. [1; 76]

В случае если в языке отсутствует эквивалент иноязычного термина, рассматриваются следующие способы перевода: 1) материальная форма заимствования иноязычного термина с соблюдением правил транслитерации и транскрибирования 2) семантическое калькирование термина, при котором происходит заимствование значение иностранного слова, а не его структура; 3) структурное калькирование, при котором воспроизводится семантико-

морфологическая структура иностранного термина; 4) использование описательных конструкций при переводе иноязычного термина; [49, с.15].

Для перевода терминов также используется лексическая трансформация, а именно *генерализация* или *конкретизация*. Под *генерализацией* понимают замену единиц исходного языка с более узким значением на единицу переводящего языка с более широким лексическим значением [50, с.49].

*Приём конкретизации* противоположен генерализации, поскольку он заключается в замене слова или словосочетания языка оригинала с более широким значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением:

При переводе аббревиатур применяется дешифрование – определение исходной формы и поиск значения. Наиболее важным критерием, служащим для определения точного значения омонимичных аббревиатур и акронимов, является контекст [4, с.67].

В процессе перевода эпонимов возникают трудности, связанные с национальной особенностью их употребления в медицинской литературе. Поскольку большая часть медицинских словарей отличается неполнотой и противоречивостью переводов терминов-эпонимов, многие переводчики опускают имена собственные в терминах или вообще не используют их. В случае, если перевод имени собственного в термине представляет особую важность, применяется описательный перевод [35; 33].

Высокая скорость развития науки и технического прогресса способствует усложнению структуры лексем, обозначающих новые явления и понятия. Результатом данного процесса является появление многокомпонентных терминологических словосочетаний, вызывающих трудности у переводчиков [22, с..225].

Сложности при переводе терминологических словосочетаний связаны с тем, что большое количество английских стоматологических терминов образованы благодаря синтаксическому способу терминообразования, заключающегося в «преобразовании обычных свободных словосочетаний в эквиваленты слов» [17; 65].

С. Л. Васильева разделяет многокомпонентные термины по расположению главного и подчинённого элемента на словосочетания с прогрессивной и регрессивной структурами. В регрессивной структуре ядерным элементом чаще всего выступает имя существительное, расположенное последним в словосочетании, в то время как определяющие элементы могут быть выражены комбинациями из прилагательных, существительных, причастий и т. д. Перевод таких единиц начинается с главного слова.[10, с.61].

В словосочетаниях с прогрессивной структурой имя существительное расположено справа от модифицирующих компонентов. Таким образом, главным словом является компонент, стоящий первым по порядку следования, и перевод осуществляется, начиная с главного слова: [8, с.55].

Становится очевидным, что перевод многокомпонентных терминов требует определение ядра словосочетания – главного слова. Однако, помимо этого возникает необходимость использования переводческих приёмов трансформации.

Согласно Р. Ф. Прониной, перевод многокомпонентных терминов возможно осуществить с помощью [49, с.23]:

- 1) калькирование или дословный перевод

Предполагает максимально точное сохранение синтаксической структуры и порядка слов исходного языка. Допустимость данного приёма

перевода зависит от наличия эквивалентов для большинства переводимых слов: *blood pressure* – кровяное давление, [9; 37].

2) перевод с использованием родительного падежа

Применяется, когда компоненты словосочетания представляют собой имена существительные;

3) перевод с использованием предлогов: *date of initiation*

– дата начала лечения;

Использование различных предлогов в комбинации с перестановкой компонентов в языке перевода:

4) перевод с использованием группы поясняющих слов: *on-site visit (to a medical facility)* - посещение медицинского учреждения на месте - личное посещение пациентом медицинского учреждения.

Добавление поясняющих слов позволяет избежать неправильной интерпретации словосочетания: [57, с.30]. В связи с избытием компонентов в приведённых терминах становится невозможным выделить конкретный переводческий приём, применяемый для сочетания в целом. Переводчику важно работать на уровне самих компонентов, и в первую очередь определить смысловое ядро термина, а затем выстраивать в необходимую последовательность остальные компоненты. При этом необходимо принимать во внимание различия падежных систем и виды синтаксических связей в обоих языках. [30, с.62].

Результатом новой словообразовательной модели является появление непереводных терминов, обозначающих. Для повышения эффективности будущего словаря в обучении возможно использование «частично-гнездового» порядка расположения словарных статей. Согласно Т. Ф. Ивановой учебным словарям следует показывать базовую лексику в ее

системных связях, в том числе, и словообразовательных, а также ознакомить обучающегося с продуктивными моделями словообразования на примере конкретного лексического материала [19, с. 85]. Для этого при составлении словарей необходимо описывать семантические отношения между дериватами статьи и выстраивать их иерархию. Кроме того, подобный «частично-гнездовой алфавитный» порядок представления статей в учебном словаре помогает в решении данных дидактических задач.

Одной из проблем, зависящей от общего порядка расположения словарных статей, при составлении словарей является представление омонимичных и многозначных терминов. Для идеографических словарей характерно распределение омонимичных терминов по разным разделам в соответствии с каждым их значением, а для алфавитного принципа распределения характерно объединение данных терминов в одной словарной статье. Одним из возможных решений данной проблемы представляется использование традиции кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, разработанной О. С. Ахмановой. Согласно данной традиции, если два термина совпадают в плане выражения, но отличаются в плане содержания, данное явление рассматривается как омонимия в разных терминологических системах, и как полисемия в рамках одной терминологии [54, с. 53; 55, с. 41; 56, с. 48].

В основу процесса проектирования глоссария медицинских терминов легли описанными многочисленными исследователями основные принципы:

1. принцип системности, в разной степени присутствующий во всех терминологических словарях. Данный принцип предполагает тематическую связанность всех отобранных лексических единиц, организующих в результате тематические группы, характеризующиеся различными типами отношений. При соблюдении принципа системности организация словарных статей происходит на

семантической основе, принципиально соответствующей механизму хранения и поиска лексической информации в человеческой памяти. Например, словник можно разбить на классы, соответствующих основным тематическим макро- полям, что позволит «максимально повысить содержательную информативность словарной статьи; вскрыть и отразить системные отношения между специальными понятиями; обусловить выбор средств лексикографического описания; унифицировать метаязык словаря» [48, с. 113];

2. принцип комплексности, позволяющий совместить сочетание различных элементов значения в одном словаре, что будет способствовать решению одной из основных задач учебного словаря – предоставить необходимые сведения о выбранном слове [25, с. 63];

2. принцип учебной направленности, проявляющийся в создании надежной базы для объективного отбора терминов в учебных целях без ущерба для лексико-семантической общности и иерархичности включенных в словарь терминов.

В результате разработанный глоссарий был разделен на три основных области: лексика по заполнению медицинской документации, общемедицинская лексика и специальная лексика по теме «сердечно-сосудистые заболевания».. Во всех трех областях использовался алфавитный частично- гнездовой порядок расположения лексики. ( Диаграмма1).

Структура и содержание данного глоссария основаны на исследовании его функций, целевой группы и принципах систематизации терминов. Проектируемый двуязычный глоссарий совмещает в себе следующие элементы:

- толкование (значение терминов определяется с помощью логического определения концептуального значения);

- перевод (термины сопровождаются переводными соответствиями английском и русском языках);
- справочная информация (в словарную статью включена информация экстралингвистического характера);
- учебная информация (для формирования профессионального тезауруса специалиста).

Каждая словарная статья состоит из двух частей: английский термин в качестве заголовочного слова, его дефиниция, представленная в источнике, после чего представлен русский эквивалент термина и определение на русском языке.

В соответствии с принципами проектирования словаря для сохранения системной связи между терминологическими единицами в глоссарии использовался частично-гнездовой порядок расположения слов.

Глоссарий выполнен в книжной форме.

Также, дополнительно к основному глоссарию в ходе работы с текстом англоязычного исследования для заполнения всей необходимой медицинской документации возникла необходимость перевода некоторых терминологических единиц с русского языка на английский (Таблица 4, создана автором).

Таблица 4.- Русско-английский глоссарий

<i>Термин</i>	<i>Перевод</i>	лекарство	drug
сердце	heart	НТ-проБНП	NT-proBNP
сакубитрил	sacubitrile	ПАРАГОН-КВ	PARAGON-HF
сравнить	compared	<i>Термин</i>	<i>Перевод</i>
пациентов	patients	приложение	application
Юперо	Yuperio	причина	reason
валсартан	valsartan	сердечно-сосудистый	cardiovascular
изучать	study	уменьшение	reduction
концентрация	concentration	цГМП	cGMP
ПАРАДИГМА-ВЧ	PARADIGM-HF	результат	outcome
мг	mg	<i>Термин</i>	<i>Перевод</i>

летальный	Lethal
натрийуретический	natriuretic
недостаточность	failure
пептид	peptide
плазма	plasma
коммуникация	communication
эффект	effect
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
госпитализация	hospitalization
ДИ (доверительный интервал)	CI (confidence interval)
здоровый	healthy
исследованный	Investigated
моча	urine
патология	pathology
один раз/день	once/day
риск	risk
случай	case
статистический	statistical
ФВЛЖ (фракция выброса левого желудочка)	LVEF (left ventricular ejection fraction)
BNP	BNP
NT-proBNP	NT-proBNP
прием	admissions
операционный	operating
добровольцев	volunteers
заболевание	disease
сочетание	combination
сложный	complex
конечные точки	endpoints
конечный	ultimate; finite
концентрация	concentration
кровь	blood
левый	left
мозговой	cerebral
оба	both
общее	general
олмесартан	olmesartan
предсердие	atrium
предшественник	predecessor
ранние	early

смерть	death
ликвор	likvor
уменьшение	reduce
снижена	lowered
уменьшенный	decreased
поддерживается	maintained
средний	average
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
как таковой	as such
увеличивать	increase
хронический	chronic
частота	frequency
эналаприл	enalapril
этапы	stages
эффективность	efficiency
эффекты	effects
соотношение	corellation
первый	first
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
САД (систолическое артериальное давление)	SBP (systolic blood pressure)
ФВ	FE
7-дневный	7-day
8-недельный	8 weeks
абсолютный	absolute
АД (артериальное давление)	BP (blood pressure)
активность	activity
альдостерон	aldosterone
амилоид-Б	amyloid-b
анализ	analysis
антигипертензивное	antihypertensive
безопасность	security
биомаркер	biomarker
блокада	blockade
больше	more
валсартан	valsartan
веществ	substances
связь	relationship
взрослых	adults
влияние	Influence

внезапный	sudden
врачи	doctors
время	time
вполне	totally
вызванный	caused
выраженный	expressed
главный	main
группа	group
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
двойной	double
действия	actions
диапазон	range
диастолический	diastolic
доза	dose
надёжно	reliably
желудочек	ventricle
жидкость	liquid
ограничение	restriction
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
значение	meaning
многозначительный	meaningful
значительный	significant
торможение	Inhibition
интервал	Interval
использование	use
исследование.	research.
исследования.	investigations
источник	source
клинический	clinical
компонент	component
контроль	control
краткосрочный	short-term
кроме	except
лечение.	treatment.
изменены	changed
менять	change
метаболизм	metabolism
метод	method
механизм	mechanism
инфаркт	Infarction
многократный	multiple

мозг	brain
контроль	monitoring
мужской	male
наблюдаемый	observed
неизвестный.	unknown.
несколько	several
ниже нормы	below normal
ухудшение	deterioration
общий	common
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
одновременный	simultaneous
единственный	single
предоставляемые	rendered
ориентированный	orientate
разница	difference
примечательный	notable
отмеченный	marked
относительный	relative
оценены	evaluated
очередь	queue
пациент	patient
первичный	primary
период	period
повторный	repeated
подробный	detailed
показатели	Indicators
визит	visit
превосходящий	superior
продемонстрированный	demonstrated
антагонист	antagonist
РААС	RAAS
развитие	development
рандомизированных	randomized
ренин	renin
реполяризация	repolarization
слепой	blind
СН (сердечная недостаточность)	HF (heart failure)
сократимость	contraction
соответственно	accordingly
подходящий	appropriate

состав	composition
состоящий из	consisting of
спинномозговой	cerebrospinal
способствовало	contributed
сравнимый	comparable
среднерегиональный	mid-Regional
срочный	urgent
субстрат	substrate
терапевтический	therapeutic
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
тропонин	troponin
уровень	level
фармакодинамика	pharmacodynamic
ферменты	enzymes
характеристики	characteristics
шанс	chance
эндотелин-1	endothelin-1
Юперо.	Yuperio.
<b>Термин</b>	<b>Перевод</b>
глюкозы	glucose
почками	kidneys
дапаглифлозина	dapagliflozin
объема	volume
СД2 (сахарный диабет 2)	DM (diabetes mellitus)
увеличение	increase
выведение	breeding
мг/сут	mg/day
натрия	sodium
принимавших	taking
диурезу	diuresis
длительно	protractedly
количества	quantity
наблюдалось	observed
осмотический	osmotic
поддерживалось	supported
приводит	leads
примерно	approximately
сопровождалось	accompanied by
в сыворотке	in serum
транзиторным	transient

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Проектирование структуры и содержания нашего глоссария было связано с определенными в первой главе его функциями, целевой группой и принципами систематизации терминов. Был разработан двуязычный глоссарий, который совмещает в себе функции следующего типа: перевод, толкование, определение терминологической принадлежности, обучение. Основная целевая группа нашего глоссария – врачи, не являющиеся специалистами в области перевода медицинских текстов, также он может быть полезен переводчикам, специализирующимся на переводе медицинских текстов. Поскольку наш глоссарий ориентирован на перевод, он по своей сути является дескриптивным и определения в нем носят по большей части описательный характер.
2. Работа над составлением глоссария включала четыре основных взаимосвязанных этапа, в ходе которых решался ряд аналитических, лексикографических и переводческих задач. К данным этапам относились: *выбор источников терминологии, выбор лексических единиц и их классификация, сопоставительный анализ и перевод, определение структуры и содержания глоссария.*
3. Поскольку исследуемая терминологическая система медицины является гетерогенной, её состав оказался неоднородным, представлял конгломерат терминов разных областей знания. Для удобства использования глоссария термины в нём были разделены на три основные группы: лексика по заполнению мед.документации, общемедицинская лексика, специальная лексика по теме кардиология.
4. В ходе *сопоставительного анализа и перевода* был решён ряд переводческих задач, связанных с основными сложностями, которые традиционно представляет интерпретация экономического текста, были выявлены лексические соответствия и лакуны.

5. Аналитическая работа способствовала *определению структуры и содержания глоссария*, исходя из определенных в первой главе его функций, назначения, целевой группы, лексикографических и внешних факторов. По способу упорядочивания информации проектируемый глоссарий является системным и идеографическим. Помимо информационной функции глоссарий также обладает функцией учебной, будучи адресованным в первую очередь врачам-кардиологам.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В первой главе излагаются теоретические предпосылки исследования: определение понятия «термин», «терминология», «синонимия» и «терминологическая вариативность», рассматриваются подходы к изучению термина, т. е. исследуется термин как явление в лингвистике.

Дается определение принципам разработки глоссария. Также рассматриваются этапы формирования и современное состояние англоязычной и русской медицинской терминологии. Терминосистема данной отрасли, обслуживая многочисленный важнейшие сферы жизни общества, ассимилировала достаточно большое количество терминологических единиц из смежных областей

Таким образом, в ходе работы были выполнены поставленные задачи и достигнута намеченная цель. В первой главе были выявлены основные свойства термина и определено его информационное поле. Кроме того были проанализированы основные проблемы проектирования глоссария и выявлены факторы, определяющие его содержание и структуру. Во второй главе были проанализированы основные сферы фиксации и применения терминологии медицины и произведен отбор терминологических единиц по заданным критериям, далее были определены подходы к переводу различных терминологических единиц и осуществлен их перевод и, наконец, оформлен сам глоссарий в соответствии с определёнными ранее критериями к его содержанию и структуре.

Проведенная работа позволяет сделать следующие **выводы:**

- 2 термин - это слово или словосочетание, выполняющее функцию языкового средства номинации специального (профессионального) понятия, которое является составляющей

конкретной терминосистемы и имеет дефиницию, зафиксированную в словаре. Термин находится не только в лексической системе языка, но в системе понятий той или иной науки, т.е. термин специализирован в пределах конкретной научной дисциплины. Следовательно информационное поле термина заключается в том, что, являясь, как правило, единицей языкового и профессионально-научного знания, он аккумулирует общезыковую и специальную информацию, превращая их в информацию терминологическую. Анализ основных моделей образования терминологии: филиационная, контаминационная, гомогенная, гетерогенная – позволяет сделать вывод о том, что терминологическая система экономики энергетики является *гетерогенной*, то есть представляет собой конгломерат терминов разных областей знания. Отсюда неоднородный состав терминологии и сложность определения ее границ, а, следовательно, и основные проблемы проектирование глоссария.

- 3 на содержание и структуру глоссария влияют его функции, назначение, целевая группа, а также ряд лексикографических и внешних факторов. Основной функцией всех справочных изданий, в том числе и глоссариев, являются информационная, регистрирующая, учебная. В то же время, будучи справочным пособием, глоссарий всегда играет при обучении прежде всего вспомогательную роль. Функции глоссариев являются их задачами в целом. Назначение глоссариев – это их направленность на обслуживание конкретных видов деятельности. Традиционно у глоссария несколько назначений, и следовательно целевых групп, поэтому при составлении глоссариев целесообразно выделить основное и второстепенные назначения и по возможности

попытаться реализовать второстепенные назначения без ущерба для основного. В нашем случае, основным назначением является использование глоссария в переводческой деятельности, преимущественно практической.

4 в соответствии с определёнными в первой главе функциями, целевой группы глоссария и принципами систематизации терминов в нём, во второй главе мы разработали двуязычный глоссарий, который совмещает в себе функции следующего типа: перевод, толкование, определение терминологической принадлежности. Основная целевая группа нашего глоссария – врачи, не являющиеся специалистами в области профессионального перевода. Поскольку наш глоссарий ориентирован на перевод, он по своей сути является дескриптивным и определения в нём носят по большей части описательный характер.

5 работа над составлением глоссария включала четыре основных взаимосвязанных этапа, в ходе которых решался ряд аналитических, лексикографических и переводческих задач. К данным этапам относились: *выбор источников терминологии, выбор лексических единиц и их классификация, сопоставительный анализ и перевод, определение структуры и содержания глоссария*. Для удобства использования глоссария термины в нём были разделены на основные группы:

В ходе *сопоставительного анализа и перевода* был решён ряд переводческих задач, связанных с основными сложностями, которые традиционно представляет интерпретация экономического текста, были выявлены лексические соответствия и лакуны.

6 аналитическая работа способствовала *определению структуры и*

*содержания глоссария*, исходя из определенных в первой главе его функций, назначения, целевой группы, лексикографических и внешних факторов. По способу упорядочивания информации проектируемый глоссарий является системным и идеографическим. Помимо информационной функции глоссарий также обладает функцией практической, будучи адресованным в первую очередь врачам. Перспективы исследования связаны с разработкой комплексного глоссария на материале нескольких исследований.

Данный англо-русский глоссарий содержит наиболее употребительные термины и определения, которые важны для понимания текста исследования. По тематическому охвату настоящий глоссарий может быть охарактеризован как узкоспециализированный. Для сохранения системной связи между терминологическими единицами нами был использован частично-гнездовой принцип, для группировки единиц областей применялся алфавитный порядок.

По различным темам тексты выходят за рамки простого определения и состоят из более подробных объяснений со специальными данными или примерами.

Данный учебный двуязычный глоссарий предназначен, прежде всего, для врачей, а также переводчиков в сфере медицины. Также данный глоссарий может быть адресован и специалистам, профессиональным переводчикам, работающим с оригинальными отечественными и зарубежными источниками в указанной области знания. Кроме того, проектируемый глоссарий может быть интересен и для лингвистов, работающих в области лексикографии.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

### *Литература на русском языке*

1. Абдурахманова А. З. Лингвистическое моделирование строительной терминологии. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М.: ИЯз РАН, 2016. – 245 с.
2. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
3. Арефьев, В.А., Лисовенко, Л.А. Англо-русский толковый словарь генетических терминов. – М.: ВНИРО, 2005. – 791 с.
4. Бабич Г. Н. Лексикология английского языка.:учеб. пособие. М.: ФЛИНТА : Наука, 2010.-200 с.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
6. Берков В. П. Двухязычная лексикография. – 2-е изд. – М.: Астрель, 2004. – 236 с.
7. Берков, В. П. О словарях XXI века / В. П. Берков // Мир русского слова. – СПб.: РОПРЯЛ, 2000. – №3. – С. 65–69.
8. Бобунова М. А. Русская лексикография XXI века. М.: Флинта, 2009. – 200 с.
9. Большой энциклопедический словарь: / Гл. ред. А. М. Прохоров. – М.: Сов. энцикл., 1993. – 1960 с.
10. Большой энциклопедический словарь под редакцией Э.Г.Улумбекова. - М.: Гэотар-Медиа, 2012г. - 2263 с.
11. Большой англо-русский и русско-английский медицинский словарь под редакцией И.Ю. Марковиной. - М.: Изд-во Живой язык, 2018г. - 592 с.
12. Вопросы учебной лексикографии / Под ред. П. Н. Денисова, Л.А.

- Морковкина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – С.15-39
13. Гак В. Г // Научный симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». Материалы симпозиума, рефераты и аннотации: в 2 ч. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. – Ч.1.– С. 68–71.
14. Гвишиани, К. Б. Язык научного общения / К. Б. Гвишиани // Вопросы методологии. – М.: Высшая школа, 1986. – 280 с.
15. Гринев-Гриневи́ч С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь : учебное пособие / С. В. Гринев-Гриневи́ч. – 3-е изд., доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 224 с.
16. Гринев-Гриневи́ч С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневи́ч. – М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 304 с.
17. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
18. Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. М.: МГУ, 1974. – 256 с.
19. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука: Флинта, 2009. – 432 с.
20. Дубичинский В. В. Некоторые современные вопросы лексикографии / В.В. Дубичинский. – Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Вып. 46, 2020. – С. 547–566.
21. Дубичинский, В. В. Теоретическая и практическая лексикография / Вена-Харьков, 1998. – 160 с.
22. Иванова Т. Ф. «Частичное гнездование» слов в учебном толковом словаре для иностранцев / Т. Ф. Иванова. – М.: Высш. Школа, 1977. – 190 с
23. Казарина, С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий / С. Г. Казарина. – Краснодар.: 1998. – 276 с.

- 24.Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
- 25.Капанадзе, Л. А. Взаимодействие терминологической и общепотребительной лексики / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 375–379.
- 26.Карасик, В. И. Лингвокультурная концептология / В. И. Карасик, Н. А. Красавский, Г. Г. Слышкин. – Волгоград: Парадигма, 2009. – 115 с.
- 27.Карпова О. М. Учебная лексикография современного английского языка (на материале словарей серии CollinsCOBUILD) // Лексика и лексикография. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2002. – 177 с.
- 28.Калиничева Н. Словарь медицинских терминов. - М.: Феникс, 2010г. - 310 с.220.
- 29.Климовицкий Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 32–62.
- 30.Кобрин Р.Ю. Экспериментальное исследование терминологичности элементов текста / Р.Ю. Кобрин, М. Л. Бычкова [и др.] // Научно-техническая информация. М.: ВИНТИ РАН, 1979. – 56 с.
- 31.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
- 32.Котелова Н. З., Теоретические аспекты лексикографического описания новых слов (фрагмент) // Новые слова и словари новых слов. СПб.: ИЛИ РАН, 1997. – С. 7–8.
- 33.Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / — Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.

34. Лейчик, В. М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX-XXI веков
35. Лейчик В. М. // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания. — Рязань: изд-во Рязанского университета, 2007. – Вып. 5. – С. 121–132.
36. Лейчик, В. М. Место языков для специальных целей в структуре современного национального языка / В. М. Лейчик // Стереотипность и творчество в тексте. – Вып. 9. – Пермь: Изд-во Пермс. ун-та, 2005. – С. 153–160.
37. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
38. Ловцевич Г. Н. Кросскультурный терминологический словарь как словарь нового типа (на материале английских и русских терминов лингводидактики): дис. ... докт. фил. наук. – Владивосток: дальневосточный ГУ, 2010. – 306 с.
39. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157 с.
40. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.
41. Марус М. Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультитран и АВВУУ Lingvo Online / М. Л. Марус // Концепт. – 2014. – №01. – С. 1–5.
42. Маслов В. П. О законе Ципфа и ранговых распределениях в лингвистике и семиотике / В. П. Маслов, Т. В. Маслова // Математические заметки. – 2006. – №5. – С. 718–732.
43. Медведева Н. П. Выявление лексического ядра определённой

тематической области психолингвистическим методом цепного ассоциативного ряда / Н. П. Медведева // Мир науки, культуры, образования. – 2016. – № 5 (60). – С. 354–357.

44. Маммедова Ж. Э. Перспективы и проблемы компьютерной лексикографии / Ж. Э. Маммедова // Вестник Чувашского университета. – 2018. – №2. – С. 261–267.
45. Митрофанова, В. В. Роль интернациональных элементов в организации отраслевых терминологических систем (на материале архитектурной терминологии русского, английского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. В. Митрофанова. – Саратов: СГУ, 1987. – 17 с.
46. Митрофанова О. Д. Язык научно-технической литературы / О. Д. Митрофанова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. – 147 с.
47. Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода: английский язык: общий курс / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко; под ред. Л. Л. Нелюбина. – М.: Воениздат, 1981. – 380 с.
48. Панютина М. Н. К вопросу о выборе словаря (на материале словарей исторических терминов) / М. Н. Панютина // Вестник Воронежского государственного университета. – 2021. – № 4. – С. 119–125.
49. Петрова Л. Г. Обучение переводу медицинских текстов: особенности терминообразования в английском языке / Л. Г. Петрова, В. В. Платошина, А. Г. Мартиросян // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – №9. – С. 128–130
50. Пименова М. В. Языковая картина мира: учебное пособие / М. В. Пименова, А. Н. Шапов. – М.: Издательство «ФЛИНТА», 2019. – 106 с.
51. Прохорова В. Н. Русская терминология: Лексико-семантическое образование / В. Н. Прохорова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 125 с.

52. Прохорова В. Н. Русская терминология: Лексико-семантическое образование / В. Н. Прохорова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 125 с.
53. Петровский Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов в 3х томах. - М.: Изд-во Сов.энциклопедия, 2002г. - 512 с.
54. Погорелый Д.Е. Новейший политологический словарь. М.: Феникс, 2010.- 402с.
55. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Наука, 1996. – 536 с.
56. Реформатский, А. А. Мысли о терминологии / А. А. Реформатский // Современные проблемы русской терминологии: сб. науч. ст. – М.: Наука, 1986. – С. 163–198.
57. Ступин Л. П. Лексикография английского языка. М.: Высшая школа, 1985. – 169 с.
58. Суперанская А. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность изд. 4 / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. – URSS, 2005. – 288 с.
59. Табанакова, В.Д. Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень: ТюмГУ, 1999. – 200 с.
60. Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: В 3 т. Т. 2. Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия. М.: Московский Лицей, 1995. – 334 с.
61. Убоженко Е. В. Бумажный и электронный словарь: достоинства и недостатки / Е. В. Убоженко // Новые технологии преподавания русского языка в школе и вузе. – Минск: Изд-во БГУ, 2011. – С. 180– 182.
62. Уварова И. В. Медицинский английский текст как объект исследования и перевода /И. В Уварова, И. А. Борисенко // Культурная жизнь юга России. – 2015. – №. 2 (57). – С. 68–70.

63. Федина Е. А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии / Е. А. Федина // Вестник ТГПУ. – 2017. – № 6 (183). – С. 85–89.
64. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: ИД Филология-Три, 2002. – 416 с.
65. Фесенко О. П. Электронные словари как продукт современной лексикографии / О. П. Фесенко, С. С. Лаухина // Омский научный вестник. – 2015. – №4. – С. 46–48.
66. Харина М. В. Применение частотных словарей в процессе развития англоязычной лексической компетенции студентов ИТ-направлений / М. В. Харина // Открытое образование. – 2018. – № 5. – С. 65–73.
67. Частотный словарь русского языка / под ред. Л.Н. Засориной. – М.: Изд-во «Русский язык», 1977. – 936 с.
68. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебное пособие / М. Н. Чернявский. – М.: Медицина, 2004. – 448 с.
69. Хоменко С. А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие / С.А.Хоменко, Е.Е.Цветкова, И.М.Басовец. –Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.
70. Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» / С. Д. Шелов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – Н. Новгород. – 2010. – № 4 (2). – С. 795–799.
71. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С. Д. Шелов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 280 с.
72. Швырев А.А., Муранова М.И. Словарь медицинских и общемедицинских терминов - Изд. 3-е, стер. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2012. - 189, с.
73. Щерба, Л.В. Избранные работы по русскому языку. / Л. В. Щерба. – М.: Аспект-Пресс, 2007. – 259 с.

### *Литература на английском языке*

74. Akhmanova Olga (ed). *Lexicology: Theory and Method*. – М.: Moscow University Press, 1972, 176 p.
75. Akhmanova Olga. *Linguistic Terminology*. – М.: Moscow University Press, 1977, 188 p.
76. Akhmanova Olga, Agapova Galina (eds). *Terminology. Theory and Method*. – М. Moscow University Press, 1974, 205 p.
77. Ginzburg R. S. ed. *A Course in Modern English Lexicology*. – М.: Высшая школа, 1979, 269 p.
78. Cabré M. T. *Terminology Theory, Methods, and Applications* / J. C. Sager (ed.). – Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1999, – 247 p.

### *Электронные ресурсы*

79. *Medecine Glossary* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://vgl.ucdavis.edu/resources/medecine-glossary> (Дата обращения: 13.01.22)
80. *Dictionary of Medecine Terms* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/medecine-dictionary> (Дата обращения 20.09.2023)

## ПРИЛОЖЕНИЕ А. ГЛОССАРИЙ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

### Содержание:

- 2 Лексика по заполнению медицинской документации
- 3 Общемедицинская лексика
- 4 Специальная лексика “сердечно-сосудистые заболевания

### Лексика по заполнению медицинской документации

#### А.

**Actual dosing frequency** - фактическая частота дозирования.

**All other prior and concomitant medication up to 12 months before start off** - all other prior and concomitant medication up to 12 months before start off.

**Available date** — имеющаяся информация.

**Action taken** — принятые меры.

**Applicable** — применимый.

#### В.

**Baseline and follow-up information** - исходная и последующая информация.

#### С.

**Closing status** — статус «закрыт».

**Completeness** — полнота охвата информации; завершенность.

**Coronary artery disease distribution** - распространенность ишемической болезни сердца.

**Comments** — комментарии.

## **D.**

**Data privacy policy** is a legal document that details all the ways in which visitors' personal data may be used.

**Политика конфиденциальности данных** - это юридический документ, в котором подробно описываются все способы использования персональных данных посетителей.

**Drug Administration** is the giving of a drug by one of several means (routes).

**Введение лекарственного средства** - это введение лекарственного средства одним из нескольких способов (путей).

**Date of (treatment ) initiation** is the date on which the first surgery or therapy was performed.

**Дата начала (лечения)** - это дата, когда была проведена первая операция или терапия.

## **E.**

**Event outcome: recovered/resolved with sequelae** -

**Исход события: выздоровление/проблема устранена с последствиями.**

**Enrolled patient** is who were ever assigned (by the criterion specified in the protocol) to receive the study intervention, and, in a randomized study, they are subjects who receive a randomization code.

**Зарегистрированный пациент** - это тот, кто когда-либо был назначен (по критерию, указанному в протоколе) для получения исследуемого вмешательства, и в рандомизированном исследовании они являются субъектами, получающими код рандомизации.

**Eligibility Assessment** - оценка соответствия требованиям

## **F.**

**Follow-up information** — последующая информация.

**Family history** — семейный анамнез.

## **H.**

**Hide dashboard - скрыть панель мониторинга.**

## **L.**

**Laboratory data — лабораторные данные.**

## **M.**

**Mixed ancestry - смешанное происхождение**

**Main reason for starting treatment - основная причина начала лечения**

**Medicine withdrawn - лекарство изъято/терапия отозвана**

**Medicine interrupted — лечение прервано.**

**Medicine dose reduced — доза препарата снижена.**

**Medicine dose not change — доза препарата не меняется.**

**Medicine dose increased — доза лекарства увеличена.**

**Medicine not applicable — лекарство не принято.**

## **O.**

**Observation status — статус наблюдения.**

**On-site visit (to a medical facility) is a personal visit by a patient to a medical facility.**

**Посещение медицинского учреждения на месте - личное посещение пациентом медицинского учреждения.**

**Ongoing at study entry — продолжается на момент начала исследования.**

## **P.**

**Patient overview — обзор пациента.**

**Patients with no open queries -пациенты без открытых (не отвеченных,**

не заполненных) вопросов.

**Prior and concomitant medication** - предшествующее и сопутствующее медикаментозное лечение.

**Q.**

**Questionnaire** - a list of questions or items used to gather data from respondents about their attitudes, experiences, or opinions. Questionnaires can be used to collect quantitative and/or qualitative information. Questionnaires are commonly used in market research as well as in the social and health sciences.

**Анкета, опросник** - представляет собой список вопросов или пунктов, используемых для сбора данных от респондентов об их отношении, опыте или мнениях. Анкеты могут использоваться для сбора количественной и/или качественной информации. Анкеты обычно используются в маркетинговых исследованиях, а также в социальных науках и науках о здоровье.

**R.**

**Remote visit or telehealth, also referred to as telemedicine or e-medicine** - is the remote delivery of healthcare services over the telecommunications infrastructure.

**Удаленный визит или телемедицина, также называемая телемедициной или электронной медициной**, - это удаленное предоставление медицинских услуг через телекоммуникационную инфраструктуру (без личного посещения кабинета врача).

**S.**

**Signed patient** – пациент, подписавший согласие на участие в исследовании.

**Study site was the initiation site for the treatment — начало лечения соответствует началу включения пациента в исследование.**

**Specify Medical History finding - Укажите данные из истории болезни.**

**T.**

**Technically issue related to Drug Administration -техническая проблема (вопрос), связанная с введением/приёмом лекарственного средства.**

**U.**

**Unknown — неизвестные (данные).**

**Unfavorable — неблагоприятный.**

**Unintended sign — нежелательные/неучтенные признаки.**

**User details - сведения о пользователе.**

## Общемедицинская лексика

### A.

**Adverse event** - an untoward medical occurrence after exposure to a medicine, which is not necessarily caused by that medicine.

**Неблагоприятное событие** - неблагоприятные последствия воздействия лекарства, которое не обязательно вызвано этим лекарством.

### B.

**Bleeding complication** — осложнения кровотечения.

**BMI (body mass index)** - Индекс массы тела.

### C.

**Creatinine** — креатинин.

**Chronic kidney disease** — хроническая болезнь почек.

### D.

**Diabetes mellitus** — сахарный диабет.

**Drug trade name** — торговое название лекарства.

**Drug Administration** — приём/путь введения лекарства.

**Drug therapy** — лекарственная терапия.

### F.

**Female** — женский пол.

**Family history** — семейный анамнез.

### G.

**General practitioner** — врач общей практики.

## **H.**

**High risk** — высокий риск неблагоприятных событий.

**HbA 1C** - is a form of hemoglobin (Hb) that is chemically linked to a sugar, a biochemical indicator reflecting the average blood glucose level over the previous 3 months.

Гликированный гемоглобин - это форма гемоглобина (Hb), которая химически связана с сахаром, биохимический показатель, отражающий усредненное содержание глюкозы в крови за предшествующие 3 месяца.

**Hospitalization** — госпитализация в стационар.

## **I.**

**Internal organs** — внутренние органы.

**Internal medicine** — внутренние болезни.

## **L.**

**Laboratory data** — лабораторные данные.

**Lifestyle** — образ жизни.

**Liver cirrhosis** — цирроз печени.

**Long term treatment** — долгосрочное лечение.

## **M.**

**Measured using a doppler** — измеренное с помощью доплера.

**Male** — мужской пол.

## **N.**

**Number of vessels affected at enrollment** — количество зарегистрированных пораженных сосудов.

## **O.**

**Other relevant medical history finding** - другие соответствующие данные из истории болезни.

**Other non-cardiovascular related conditions** - Другие состояния, не связанные с сердечно-сосудистыми заболеваниями.

**Once daily** — один раз в день (частота приёма лекарства).

## **P.**

**Patient reported outcome** — пациент сообщил о результатах.

**Planned duration of treatment** - планируемая продолжительность лечения.

**Prevention therapies** - профилактические методы лечения

**Proton pump inhibitors** — ингибиторы протонной помпы.

**Pain therapy** — обезболивание.

## **R.**

**Remote visit** — удаленный визит.

**Risk factors (existing/ worsening/ newly diagnosed)** - Факторы риска (существующие/ухудшающиеся/ недавно диагностированные)

**Routine medical practice** - Обычная медицинская практика

**Remedial drug therapy** - Восстановительная медикаментозная терапия

## **S.**

**Status of habitual Tobacco Use (current or former)** - Статус привычного употребления табака (в настоящее время или в прошлом).

**Single dose** - однократная доза.

## **T.**

**Twice per day** — двухкратный приём препарата в день.

**Treatment planned for a specific timeframe** - Лечение запланировано на определенный период времени.

**Treatment ongoing** — лечение продолжается.

**Treatment change or stop** — лечение изменено или остановлено.

**V.**

**Vital signs** - жизненные показатели

### **Специальная лексика «сердечно-сосудистые заболевания»**

**Ankle-brachial pressure index (ABPI) or ankle-brachial index (ABI)** - it is the ratio of the blood pressure at the ankle to the blood pressure in the upper arm (brachium). Compared to the arm, lower blood pressure in the leg suggests blocked arteries due to peripheral artery disease (PAD). The ABPI is calculated by dividing the systolic blood pressure at the ankle by the systolic blood pressure in the arm.

**Лодыжечно-плечевой индекс давления ( ЛПИД )** или **лодыжечно-плечевой индекс ( ЛПИ )** представляет собой отношение артериального давления в лодыжке к артериальному давлению в плече (плече). По сравнению с рукой, более низкое кровяное давление в ноге предполагает закупорку артерий из-за заболевания периферических артерий (ЗПА). ЛПИ рассчитывается путем деления систолического артериального давления в лодыжке на систолическое артериальное давление в руке.

**Atrial fibrillation** - is an abnormal heart rhythm (arrhythmia) characterized by

rapid and irregular beating of the atrial chambers of the heart.

**Мерцательная аритмия** — это нарушение сердечного ритма (аритмия), характеризующееся быстрым и нерегулярным сокращением предсердных камер сердца.

**Acute coronary syndrome - Острый коронарный синдром** — совокупность патологических реакций организма, возникающих при развитии ИБС с подъемом сегмента ST, инфаркта миокарда без подъема сегмента ST или нестабильной стенокардии.

**Antihypertensive therapy - Антигипертензивная терапия.**

**Antilipid therapy** — терапия по снижению уровня холестерина в крови.

**Acute Limb ischemia** — Острая ишемия нижних конечностей.

**Anti-thrombotics prevention therapies - Антитромботические профилактические методы лечения.**

**В.**

**Blood pressure - Кровяное давление** - это напряжение циркулирующей крови на стенках кровеносных сосудов. Большая часть этого давления возникает в результате того, что сердце перекачивает кровь через систему кровообращения.

**С.**

**Coronary artery disease - Ишемическая болезнь сердца** — патологическое состояние, характеризующееся абсолютным или относительным нарушением кровоснабжения миокарда вследствие поражения коронарных артерий.

**Carotid artery disease** — заболевания сонных артерий.

**Canadian Cardiovascular Society - Канадское сердечно-сосудистое**

**общество.**

**Chronic heart failure - Хроническая сердечная недостаточность —** заболевание, сопровождающееся характерными симптомами, связанными с неадекватной перфузией органов и тканей в покое или при нагрузке, сопровождающееся с задержкой жидкости в организме и накоплением ее в мягких тканях .

**Chronic left ventricular apex aneurysm - Хроническая аневризма** верхушки левого желудочка.

**Coronary artery bypass graft - Аортокоронарное шунтирование.**

**Cardiovascular related conditions - Заболевания, связанные с сердечно-сосудистой системой.**

**Cardiologist — Кардиолог**

**Е.**

**Ejection fraction - Фракция выброса ЛЖ.**

**End of dual antiplatelet therapy - Окончание двойной**  
**антитромбоцитарной терапии.**

**Н.**

**Hypertension — Гипертония.**

**І.**

**Intermittent claudication - перемежающаяся хромота.**

**Л.**

**Lower limb skin ulcer** is a long-lasting (chronic) sore that takes more than 2 weeks to heal. It usually develops on the inside of the leg, between the knee and the ankle. The symptoms of a leg ulcer include pain, itching and swelling in the affected leg.

**(Трофическая) язва кожи нижних конечностей** - это длительное (хроническое) воспаление, заживление которого занимает более 2 недель. Обычно она развивается на внутренней стороне ноги, между коленом и лодыжкой. Симптомы язвы на ноге включают боль, зуд и отек в пораженной ноге.

**N.**

**NT Pro BNP (N-terminal prohormone of brain natriuretic peptide)** - is a prohormone with a 76 amino acid N-terminal inactive protein that is cleaved from the molecule to release brain natriuretic peptide 32 (BNP, also known as B-type natriuretic peptide).

**Прогормон с N-концевым неактивным белком из 76 аминокислот, который отщепляется от молекулы с высвобождением мозгового натрийуретического пептида 32 (BNP, также известного как натрийуретический пептид В-типа).**

**P.**

**Peripheral arterial disease** - **Заболевания периферических артерий.**

**Percutaneous coronary intervention** - **Чрескожное коронарное вмешательство** — это процедура, используемая для лечения сужения коронарных артерий сердца, обнаруженного при ишемической болезни сердца.

**Polyvascular profile** — **Многососудистый профиль.**

**Prior and concurrent intervention and revascularization procedures** - **Предшествующие и сопутствующие вмешательства и процедуры реваскуляризации**

**S.**

**Stroke** - **Инсульт.**

**T.**

**Transient Ischemic attack — Транзииторная ишемическая атака.**

**Total cholesterol — общий холестерин.**

**Thromboembolic event — тромбозмболическое событие.**

**V.**

***Vessels affected — пораженные сосуды.***

***Vascular beds – сосудистые русла.***